

the THOMAS GRAY archive

Alexander Huber, Editor, University of Oxford



The Thomas Gray Archive



The Thomas Gray Archive » Primary Texts » Poems » "Elegy Written in a Country Churchyard"

You can access the commentary database for this poem by browsing through it by lines, by using the find reference form below to specify the passage of interest in the text, or by searching the commentary available for the text. When browsing, please select the line numbers for Gray's own annotations and the letters in front of the line numbers to access the editors' and contributors' commentary types: "T" for variants and textual notes, "E" for explanatory notes, and "T/E" for both types (where applicable). You will then be shown what commentary exists on this passage based on your selection criteria. The standard setting is: "Find and show commentary of all types and levels touching the selected line". If you need more detailed options, please use the find reference form below. For ease of reference you may also choose to print this page or to display this page in an extra window. You can always modify or add to your selection criteria, or choose a different approach to exploring the text. Please see below for an introductory editorial note on the text and for a list of printed works cited in the commentary. You can also consult this help section for more information.

Summary: "Elegy Written in a Country Churchyard" (128 lines)

Notes/Queries: 688 (Print: 677, Online: 11), Textual ("T"): 337, Explanatory ("E"): 351

Go to line: Top | 20 | 40 | 60 | 80 | 100 | 120 | Bottom

Go	Notes	Line	Text
►	T E T/E	1	The curfew tolls the knell of parting day,
	T E T/E	2	The lowing herd wind slowly o'er the lea,
	E	3	The ploughman homeward plods his weary way,
	E	4	And leaves the world to darkness and to me.
	E	5	Now fades the glimmering landscape on the sight,
	T E T/E	6	And all the air a solemn stillness holds,
	T E T/E	7	Save where the beetle wheels his droning flight,
	T E T/E	8	And drowsy tinklings lull the distant folds;
	E	9	Save that from yonder ivy-mantled tower
	E	10	The moping owl does to the moon complain
	T E T/E	11	Of such, as wandering near her secret bower,
	T E T/E	12	Molest her ancient solitary reign.
	E	13	Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
	E	14	Where heaves the turf in many a mouldering heap,
►	E	15	Each in his narrow cell for ever laid,
►	T E T/E	16	The rude forefathers of the hamlet sleep.
	T E T/E	17	The breezy call of incense-breathing morn,
	T E T/E	18	The swallow twittering from the straw-built shed,
	T E T/E	19	The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
	T E T/E	20	No more shall rouse them from their lowly bed.
	E	21	For them no more the blazing hearth shall burn,
	T E T/E	22	Or busy housewife ply her evening care:
	E	23	No children run to lisp their sire's return,
	T E T/E	24	Or climb his knees the envied kiss to share.

Poem Navigation

- Find reference
- by line
- by form
- Gray's annotations
- Note on the text
- MS witnesses
- Works cited
- Help
- new window
- print page

Archive Navigation

- Home
- Search Tool
- Primary Texts
- Poems
- Prose Works
- Letters
- Concordance
- Digital Library
- Finding Aid
- Materials
- Criticism
- Biography
- Chronology
- Glossary
- Bibliography
- Gallery
- Related Links
- Help Desk
- FAQ
- Site Info
- Contacts

The Thomas Gray Archive
University of Oxford
<info@thomasgray.org>

25	Of did the harvest to their sickle yield,	T	E	
26	Their furrow oft the stubborn glebe has broke;	T	E	
27	How jocund did they drive their team afield!	T	E	T/E
28	How bowed the woods beneath their sturdy stroke!	E		
29	Let not Ambition mock their useful toil,	T	E	T/E
30	Their homely joys, and destiny obscure;	T	E	T/E
31	Nor Grandeur hear with a disdainful smile,	E		
32	The short and simple annals of the poor.	E		
33	The boast of heraldry, the pomp of power,	E		
34	And all that beauty, all that wealth e'er gave,	E		
35	Awaits alike the inevitable hour.	T	E	T/E
36	The paths of glory lead but to the grave.	T	E	T/E
37	Nor you, ye proud, impute to these the fault,	T	E	T/E
38	If Memory o'er their tomb no trophies raise,	T	E	T/E
39	Where through the long-drawn aisle and fretted vault	T	E	T/E
40	The pealing anthem swells the note of praise.	E		
41	Can storied urn or animated bust	E		
42	Back to its mansion call the fleeting breath?	E		
43	Can Honour's voice provoke the silent dust,	T	E	T/E
44	Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?	T	E	T/E
45	Perhaps in this neglected spot is laid	E		
46	Some heart once pregnant with celestial fire;	E		
47	Hands that the rod of empire might have swayed,	T	E	T/E
48	Or waked to ecstasy the living lyre.	E		
49	But Knowledge to their eyes her ample page	T	E	T/E
50	Rich with the spoils of time did ne'er unroll;	T	E	T/E
51	Chill Penury repressed their noble rage,	T	E	T/E
52	And froze the genial current of the soul.	T	E	T/E
53	Full many a gem of purest ray serene,	T	E	T/E
54	The dark unfathomed caves of ocean bear:	T	E	T/E
55	Full many a flower is born to blush unseen,	T	E	T/E
56	And waste its sweetness on the desert air.	T	E	T/E
57	Some village-Hampden, that with dauntless breast	T	E	T/E
58	The little tyrant of his fields withstood;	T	E	T/E
59	Some mute inglorious Milton here may rest,	T	E	T/E
60	Some Cromwell guiltless of his country's blood.	T	E	T/E
61	The applause of listening senates to command,	E		
62	The threats of pain and ruin to despise,	E		
63	To scatter plenty o'er a smiling land,	E		
64	And read their history in a nation's eyes,	E		
65	Their lot forbad: nor circumscript alone	T	E	T/E
66	Their growing virtues, but their crimes confined;	T	E	T/E
67	Forbade to wade through slaughter to a throne,	E		
68	And shut the gates of mercy on mankind,	T	E	T/E
69	The struggling pangs of conscious truth to hide,	T	E	T/E
70	To quench the blushes of ingenuous shame,	E		
71	Or heap the shrine of Luxury and Pride	T	E	T/E
72	With incense kindled at the Muse's flame.	T	E	T/E
73	Far from the madding crowd's ignoble strife,	E		
74	Their sober wishes never learned to stray;	T	E	T/E
75	Along the cool sequestered vale of life	E		
76	They kept the noiseless tenor of their way.	T	E	T/E
77	Yet even these bones from insult to protect	E		
78	Some frail memorial still erected nigh,	E		

79 With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked,
80 Implores the passing tribute of a sigh.

81 Their name, their years, spelt by the unlettered muse,
82 The place of fame and elegy supply:
83 And many a holy text around she strews,
84 That teach the rustic moralist to die.

85 For who to dumb Forgetfulness a prey,
86 This pleasing anxious being e'er resigned,
87 Left the warm precincts of the cheerful day,
88 Nor cast one longing lingering look behind?

89 On some fond breast the parting soul relies,
90 Some pious drops the closing eye requires;
91 Ev'n from the tomb the voice of nature cries,
92 Ev'n in our ashes live their wonted fires.

93 For thee, who mindful of the unhonoured dead
94 Dost in these lines their artless tale relate;
95 If chance, by lonely Contemplation led,
96 Some kindred spirit shall inquire thy fate,

97 Haply some hoary-headed swain may say,
98 "Oft have we seen him at the peep of dawn
99 Brushing with hasty steps the dew away
100 To meet the sun upon the upland lawn.

101 "There at the foot of yonder nodding beech
102 That wreathes its old fantastic roots so high,
103 His listless length at noontide would he stretch,
104 And pore upon the brook that babbles by.

105 "Hard by yon wood, now smiling as in scorn,
106 Muttering his wayward fancies he would rove,
107 Now drooping, woeful wan, like one forlorn,
108 Or crazed with care, or crossed in hopeless love.

109 "One morn I missed him on the customed hill,
110 Along the heath and near his favourite tree;
111 Another came; nor yet beside the rill,
112 Nor up the lawn, nor at the wood was he;

113 "The next with dirges due in sad array
114 Slow through the church-way path we saw him borne.
115 Approach and read (for thou can'st read) the lay,
116 Graved on the stone beneath yon aged thorn."

The Epitaph

117 Here rests his head upon the lap of earth
118 A youth to fortune and to fame unknown.
119 Fair Science frowned not on his humble birth,
120 And Melancholy marked him for her own.

121 Large was his bounty, and his soul sincere,
122 Heaven did a recompense as largely send:
123 He gave to Misery all he had, a tear,
124 He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.

125 No farther seek his merits to disclose,
126 Or draw his frailties from their dread abode,
127 (There they alike in trembling hope repose)
128 The bosom of his Father and his God.

Go to line: Top | 20 | 40 | 60 | 80 | 100 | 120 | Bottom

Gray's annotations

1 [tolls]
[Era già l'ora, che volge 'l disio
A' naviganti, e 'ntenerisce 'l cuore
Lo di ch' han detto a dolci amici addio:
E che lo nuovo peregrin d' amore
Punge, se ode] — squilla di lontano
Che paia 'l giorno pianger, che si muore.
[(It was already the hour which turns back the desire
Of the sailors, and melts their hearts,
The day that they have said good-bye to their sweet friends,
And which pierces the new pilgrim with love,
If he hears) — from afar the bell
Which seems to mourn the dying day.]
Dante, Purgat. l. 8. [Canto 8 lines i-vi.]
92 Ch'i veggio nel pensier, dolce mio fuoco,
Freddezza una lingua, & due begli occhi chiusi
Rimane dopo non pien di faville.
[For I see in my thoughts, my sweet fire,
One cold tongue, and two beautiful closed eyes
Will remain full of sparks after our death.]
Petrarch, Son. 169. [170 in usual enumeration]
127 — paventosa speme. [— fearful hope]
Petrarch, Son. 114. [115 in usual enumeration]

Find reference | Help

From Line No: Word No: (first word, if left empty)
To Line No: Word No: (last word, if left empty)

Query Options: Sorts notes | Range touching this area

Comment Types all | Sources all | Levels

Result Options: Show Commentary on Find Clear Form

Search commentary for the text | Help

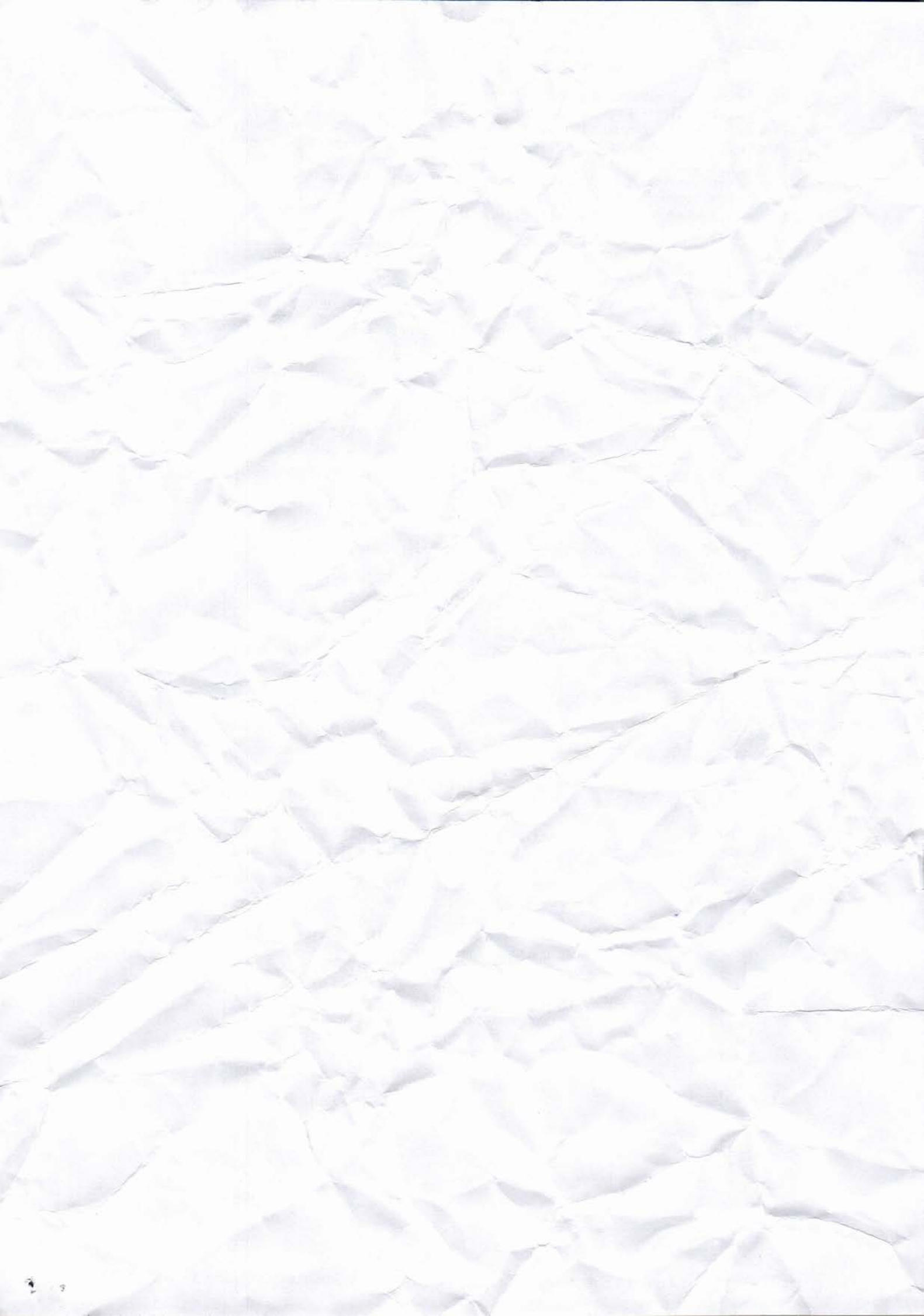
Search commentary for

Query Options: Find all the words | Case insensitive Search

Clear Form

Note on the text

Composition / Publication: c. 1745-1750 / 1751 Form: abab (Sicilian quatrains)
Original Text: 1768
Genre: Elegy / retirement/graveyard poetry
Editorial information: A brief introduction and a list of MS witnesses is available. Spelling has been modernized throughout, except in case of conscious archaisms. Contractions, italics and initial capitalization have been largely eliminated, except where of real import. Obvious errors have been silently corrected, punctuation here in unmodernized form, has been taken from the [S/H_1966] Starr/Hendrickson edition. The editor would like to express his gratitude to the



Documento 1 di 1

Indietro

Cesarotti, Melchiorre
Le poesie di Ossian / Melchiorre Cesarotti ; a cura di Enrico Mattioda

Roma : Salerno, [2000].
XLI, 946 p. ; 12 cm (*I diamanti*)
ISBN 88-8402-303-3. BN 2001-1901.
I. Mattioda , Enrico
851.6 (ed. 21) - POESIA ITALIANA, 1748-1814
Cesarotti, Melchiorre è la forma preferita per:
Cesarotti, Melchiorre
Cesarotti, Melchior

Monografia - Materiale a stampa - Pubbl. in: Italia - Lingua: italiano

Bibl. Nazionale Centrale di Firenze
Gli utenti registrati possono accedere ai servizi della biblioteca scegliendo il numero di inventario del documento desiderato. Controllare modalità e orario dei servizi.
Collocazione: GEN A06 05355
Inventario: CF005467654 1 v.

record in formato unimarcxml

esporta il risultato

Opac Versione: 1.0 - 5/2/2006
Aggiornato al: 05/09/2008 (2.067.754 monografie e 151.637 periodici)

OPAC SBN - Istituto centrale per il catalogo unico
Catalogo on-line

Scheda dettagliata

Scheda: 32/34

Livello bibliografico	Monografia
Tipo di documento	Testo a stampa
Titolo	The poems of Ossian / translated by James Macpherson ; with dissertations on the aera and poems of Ossian , and Dr. Blair/s critical dissertation Leipzig : Tauchnitz, 1847 VI, 382 p. ; 16 cm. Collection of British authors ; 116 · Macpherson, James 821.6 (20.) POESIA INGLESE. 1745-1800 GERMANIA REPUBBLICA FEDERALE INGLESE IT\ICCU\UFI\0095609
Classificazione Dewey	821.6 (20.) POESIA INGLESE. 1745-1800
Paese di pubblicazione	GERMANIA REPUBBLICA FEDERALE
Lingua di pubblicazione	INGLESE
Codice del documento	IT\ICCU\UFI\0095609
Localizzazioni	

- ☐ BI0025 BIABC Biblioteca civica - Biella - BI
- ☐ B00423 UBODU Biblioteca di Discipline umanistiche dell'Università degli studi di Bologna - Bologna - BO
- ☐ FC0018 RAVFO Biblioteca comunale Aurelio Saffi - Forlì - FC
- ☐ FI0213 UFIMG Biblioteca di scienze della formazione dell'Università' degli studi di Firenze - Firenze - FI
- ☐ LU0022 LUABL Biblioteca statale - Lucca - LU
- ☐ MI0185 MILNB Biblioteca nazionale Braidenze - Milano - MI
- ☐ MI1271 USMM2 Biblioteca del Dipartimento di scienze del linguaggio e letterature straniere comparate dell'Università degli studi di Milano - Milano - MI
- ☐ MN0035 LO112 Biblioteca comunale Roberto Ardigò' - Mantova - MN
- ☐ PR0072 PARPA Biblioteca Palatina - Parma - PR
- ☐ RM0602 BVESU Biblioteca statale del Monumento nazionale S. Scolastica - Subiaco - RM

OPAC SBN - Istituto centrale per il catalogo unico
Catalogo on-line

Scheda dettagliata

Scheda: 31/34

Livello bibliografico	Monografia
Tipo di documento	Testo a stampa
Autore	Macpherson, James
Titolo	The Poems of Ossian and related works / James Macpherson ; edited by Howard Gaskill ; with an introduction by Fiona Stafford
Pubblicazione	Edinburgh : Edinburgh University press, 1996
Descrizione fisica	XXVI, 573 p. ; 24 cm.
Numeri	ISBN - 0748607072
Nomi	• Macpherson, James • Stafford, Fiona • Gaskill, Howard
Paese di pubblicazione	GRAN BRETAGNA
Lingua di pubblicazione	INGLESE
Codice del documento	IT\ICCU\T00\0371019
Localizzazioni	

B00452 UBOLL Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne.
 Università' degli Studi di Bologna - Bologna - BO
 PD0323 PUV29 Biblioteca del Dipartimento di lingue e letterature anglo-germaniche
 dell'Università' degli studi di Padova - Padova - PD
 RM1017 RMS4L Biblioteca di lingue e letterature straniere moderne dell'Università' degli studi di
 Roma La Sapienza - Roma - RM
 T00658 UT013 Biblioteca del Dipartimento di scienze del linguaggio e letterature moderne e
 comparate dell'Università' degli studi di Torino - Torino - TO
 T00661 UT003 Biblioteca Giovanni Tabacco del Dipartimento di storia dell'Università' degli studi
 di Torino - Torino - TO

OPAC SBN - Istituto centrale per il catalogo unico
Catalogo on-line

Scheda dettagliata

Scheda: 23/34

Livello bibliografico	Monografia
Tipo di documento	Testo a stampa
Autore	Macpherson, James
Titolo	Ossian : oeuvres complete / James Macpherson ; traduction nouvelle precedee d'une notice sur l'authenticite des Poems d'Ossian par A. Lacausade
Pubblicazione	Paris : H. L. Delloye, 1842
Descrizione fisica	XLI, 369 p. ; 18 cm.
Nomi	· Macpherson, James
Paese di pubblicazione	FRANCIA
Lingua di pubblicazione	FRANCESE
Codice del documento	IT\ICCU\UBO\2850011
Localizzazioni	

B00423 UBODU Biblioteca di Discipline umanistiche dell'Università degli studi di Bologna - Bologna - BO

Copyright © 2007 ICCU - Realizzato da Inera s.r.l.

due to the / the space put into it
② the design of the

$\frac{1763}{m.l.}$

[illegible]

finger
 →
 Ombra
 →
 Absor - Polaris (fuerde mit
 Vektor) *
 da nicht x
 —
 nella lingua
 —
 nell'ing
 —
 la voce di. Nell'ora:
 inge
 —
 riduzione

Open de la Korte

Chron.: 1762-63: *Indurina* - *Sex. Rel.* 1763-(2nd.) -
 1772. *Elegie* // *Il. Poëie d. l'Orizon, avec la belle Lettre* (4 vol. en 2^e édition de Tenon)
 1780 - *Chir. de la Riv. de l'Orizon*.
 1760 - *Requiem of the Great Poets* collected in the *Library of Scotland*, and
 1761 *Requiem of the Great Poets* (1762) *translated from Greek or one language*.
 1762, *Le More* (1763)
 1765. *2. Indurina* -
 1773 - *Indurina*.



MONTE GALLO GALVARINA

Caratteristiche:

Difficoltà: media/facile

Quota di partenza:

Dislivello:

Lunghezza del

percorso:

Tempo di

percorrenza:

Punti di

osservazione:

11 Km AR

3 ore

Il percorso sul versante Sud Ovest dell'Etna consente una piacevole risalita da 1500 a 1900 metri di altezza lungo comode piste sterrate. Una escursione da apprezzare soprattutto quando, all'approssimarsi del tramonto, la luce scava ed evidenzia i tormentati canali del versante ovest. Percorrendo la provinciale 92 Adrano - Monte San Leo si incontra, una deviazione segnalata per monte Intraleo. Su comoda strada carrozzabile, passando a fianco dell'omonima Grotta Intraleo, non visibile però dalla strada, si aggira prima la base di monte Intraleo coperto da una folla pineta e ci si arresta quindi in un ampio slargo (piano Fiera) posto alla pendice orientale di monte Gallo. Si oltrepassa una sbarra forestale che impedisce l'accesso agli autoveicoli, si prosegue per breve tratto e si volge a destra.



Fleur Lettner.

(Geant)

Orti -

2 giunti separati, su Orti

Orti: chi è Orti = un insieme - (Orti)

Orti - (Orti)

Orti - (Orti)

Orti - (Orti)

Orti - (Orti)

Orti - (Orti)

La Notte

OPERA DELLA NOTTE

forme della voce

opera della notte 2

Ritorno di calce

Campio del mio letto (46)

Le rose del Paradiso

Le rose della notte (69)

Notturno (98)

Forme della voce

Colore e la notte (105)



Il percorso, che si svolge tra alte ginestre, è inizialmente pianeggiante impennandosi improvvisamente non appena si entra in una pineta ombrosa. Si ha modo di seguire, nel corso dell'itinerario, il succedersi dei piani altitudinali della vegetazione che caratterizzano il paesaggio Etneo.

Litinerario lambisce le pendici di monte Albano, piega a sinistra ad un bivio che si incontra a margine di una colata (dal quale è possibile raggiungere la zona di Piano Mirio), sino al momento in cui converge in un'altra pista forestale (km 4,6). Si tratta della carrareccia che si utilizzerà per tornare alla base di partenza. Ma per il momento l'ascensione prosegue sulla destra.

Dopo un breve tratto, si giunge al rifugio forestale della Galvarina (m 1871), ristrutturato nel corso del 1991 e dotato di un'ampia cisterna: questo può essere il luogo più adatto per una breve sosta.

Proprio alle spalle del rifugio si nota un bel conetto vulcanico, più avanti incombe la rapida parete occidentale del complesso etneo, scavata da profondi canaloni. Tutto intorno si notano numerosi esemplari di *Pino laricio* che assolvono alla loro funzione di efficaci colonizzatori delle lave etnee. Un grandioso paesaggio che richiamò l'attenzione di Wolfgang Goethe durante il suo viaggio in Sicilia. Lasciato il rifugio della Galvarina, si ritorna lungo il percorso di salita per circa 600 metri e, superata la pista di provenienza, si prosegue verso monte Leporello.

La passeggiata continua a zig-zag in mezzo a vecchi crateri sino ad un bivio in cui occorre svoltare sulla sinistra, procedendo quindi in piano per breve tratto sino all'arrivo nel piazzale antistante monte Gallo.

Consigli e attrezzatura:

Curare l'abbigliamento in funzione del clima e del particolare morfologia del terreno: il vestiario dovrebbe essere comodo, tanto da consentire libertà di movimento, ma robusto per evitare graffi. Le scarpe potranno essere più o meno pesanti purché fornite di una buona suola per affrontare il terreno lavico.

Il percorso attraversa un'area protetta. Non buttare carta ed oggetti, non estirpare o danneggiare piante, non raccogliere fiori, non accendere fuochi. Fate in modo che chi visiterà il sentiero dopo di voi non si accorga del vostro passaggio.

Consigli e attrezzatura:

Vista la presenza di varie specie volatili vi

① $\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

② $\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

③ $\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

④ $\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

$\frac{1}{2} \text{Ectm}$

⑤ $\frac{1}{2} \text{Ectm}$

OINA-MORUL.

ARGUMENT.

After an address to Malvina, the daughter of Toscar, Ossian proceeds to relate his own expedition to Fuarfed, an island of Scandinavia. Mal-orchol, king of Fuarfed, being hard pressed in war by Ton-thormod, chief of Sar-dronto (who had demanded in vain the daughter of Mal-orchol in marriage,) Fingal sent Ossian to his aid. Ossian, on the day after his arrival, came to battle with Ton-thormod, and took him prisoner. Mal-orchol offers his daughter, Oina-morul, to Ossian; but he, discovering her passion for Ton-thormod, generously surrenders her to her lover, and brings about a reconciliation between the two kings.

As flies the incessant sun over Larmor's grassy hill so pass the tales of old along my soul by night! When bards are removed to their place, when harps are hung in Selma's hall, then comes a voice to Ossian, and awakes his soul! It is the voice of years that are gone! they roll before me with all their deeds! I seize the tales as they pass, and pour them forth in song. Nor a troubled stream is the song of the king, it is like the rising of music from Lutha of the strings. Lutha of many strings, not silent are thy streamy rocks, when the white hands of Malvina move upon the harp! Light of the shadowy thoughts that fly across my soul, daughter of Toscar of helmets, wilt thou not hear the song? We call back, maid of Lutha, the years that have rolled away! It was in the days of the king, while yet my locks were young, that I marked Con-cathlin I on high, from ocean's nightly wave. My course was towards the isle of Fuarfed, woody dweller of seas! Fingal had sent me to the aid Mal-orchol, king of Fuarfed wild:

p. 236

for war was around him, and our fathers had met at the feast.

In Col-coiled I bound my sails. I sent my sword to Mal-orchol of shells. He knew the signal of Albion, and his joy arose. He came from his own high hall, and seized my hand in grief. "Why comes the race of heroes to a falling king? Ton-thormod of many spears is the chief of wavy Sar-dronto. He saw and loved my daughter, white-bosomed Oina-morul. He sought. I denied the maid, for our fathers had been foes. He came with battle to Fuarfed; my people are rolled away. Why comes the race of heroes to a falling king?"

I come not, I said, to look, like a boy, on the strife. Fingal remembers Mal-orchol, and his hall for strangers. From his waves the warrior descended on thy woody isle: thou wert no cloud before him. Thy feast was spread with songs. For this my sword shall rise, and thy foes perhaps may fail. Our friends are not forgot in their danger, though distant is our land.

"Descendant of the daring Tremmor, thy words are like the voice of Cruth-Loda, when he speaks from his parting cloud, strong dweller of the sky! Many have rejoiced at my feast; but they all have forgot Mal-orchol. I have looked towards all the winds, but no white sails were seen! but steel resounds in my hall, and not the joyful shells. Come to my dwelling, race of heroes! dark-skirted night is near. Hear the voice of songs from the maid of Fuarfed wild."

We went. On the harp arose the white hands of Oina-morul. She waked her own sad tale from every trembling string. I stood in silence; for bright in her locks was the daughter of many isles! Her eyes were two stars, looking forward through a rushing shower. The mariner marks them on high, and blesses the lovely beams. With morning we rushed to battle, to Tormulis

~~Internet Couple~~

Censiti nelle loro zone

OPAL disinquinati. Avillanes di

chi di queste diverse -
(in tutto o in parte)

quasi e tutti
de OPAL

G XI
POMERIT
ITALIANA
VOL. X.
471



1797
Dalla Società Letteraria di Torino
Lascio
Ricordo Graf
TORINO - ITALIANI

1797

Come in
d'altro
disegno -

Là dove cinta d'immortal splendore
 La gloria siede, e innanzi morte domo
 Dell'aura invidia il redivivo mostro,
 Nelle pubbliche vie, nel foro udiri
 Salutar padre della patria un giorno.
 Dalla patria sbandar l'ozio, e alle belle
 Arti, e all'industria consecrare un tempio,
 Al gonfio mar robuste moli opporre,
 Scavar porti e canali, alle paludi
 Far l'aratro sentir, spianar le vie.
 I fiumi contener, piantare i colli,
 Onde crescano a noi flotte novelle,
 Onde a noi scenda Argo novella un giorno.
 Queste di te, signor, opere degne,
 E queste son degne d'Atene, e Roma.



OINAMORA

D' OSSIAN

POETA CELTICO

TRADUZIONE

DELL' ABBATE

MELCHIOR CESAROTTI

OSMAN

Come rotto dall' ombre il sol s'aggira
 Sopra l'erbofo Larmo, in cotal guisa
 Passan per l'alma mia le storie antiche
 Nel silenzio notturno. Allor che al sonno
 Dierfi i cantori, e nella sala appese
 Taccion l'arpe di Selma, allor sommessi
 Entro gli orecchi miei scende una voce
 L'anima a risvegliar; la voce è questa
 Degli anni che passaro: essi l'eccelsa
 Gesta dei Duci, onde son gravi il grembo,
 Mi schierano dinanzi, io forgo e afferro
 Le fuggitive storie, e fuor le sgorge
 Entro vena di canto; e non confuso

ed
(1792)

Di torrente inamabile rimbombo
 Sono i canti ch'io verso, essi dan suono
 Qual della dolce musica di Luta
 E' il gradito bisbiglio. O Luta amica
 Di molte corde, taciturne e triste
 Già non son le tue rupi allor che leve
 Di malvina la man scorre fu l'arpa.
 Luce de' nubilosi miei pensieri
 Che attraversano l'anima dolente,
 D'Offian il canto udir t'è grato? Ascolta
 O figlia di Toscar, d'Offian il canto
 I già trascorsi di richiama e arresta.

Fu nei giorni del Re, quand'era il crine
 Tinto di giovinezza, allor ch'io volto
 Tenni lo sguardo a Concallin gentile
 Per l'onde dell'oceano; era il mio corso
 Ver l'isola di Furfedo, boscosa
 De' mari abitatrice. Avea Fingallo
 Commesso a me che colle navi aita
 Arrecassi a Malorco: il Re d'acerba
 Guerra era cinto, e ad ospital convito
 S'eran più volte i nostri padri accolti.

Legai le vele in Coicolo, e a Malorco
 Mandai la spada: d'Albione il segno
 Tosto ei conobbe, e s'alleggrò; dall'alta
 Sala sen venne, e per la man mi prese
 Con trista gioia: a che, stirpe d'eroi,

Vieni al cadente Re? dissi, ci, Tontornio
 Duce di molte lancie è il Sir possente
 Dell'ondosa Sardronio: egli mia figlia,
 Oimora gentil, candida il seno,
 Vide, l'amò, sposa la chiese; ad esso
 Io la negai, che nimistade antica
 Divise i nostri padri: ei venne armato
 A Furfedo, pugnammo, i miei seguaci
 Fur vinti e spersi: a che, d'eroi germoglio,
 Vieni al cadente Re? Non venni, io dissi,
 Come fanciullo a risguardar: Fingallo
 Ben rammenta Malorco, e la sua sala
 Amica agli stranieri; spesso l'accolse
 L'alpestre isola tua fianco dall'onde;
 Nè tu con esso un'odiosa nube
 Fosti d'orgoglio; di conviti e canti
 Parco non fosti ad onorarlo: io quindi
 Alzerò il brando in tua difesa, e forse
 Chi ti persegue si dorrà: gli amici
 Benchè lontani ai nostri cor son presso.

Verace sangue di Tremmor, riprese
 I detti tuoi sono al mio cor qual fora
 La voce di Crulloda, il poderoso
 Del cielo abitator, quand'ei favella
 Da una squarciata nube ai figli suoi.
 Mohi allegrarsi al mio convito, e tutti
 Obbliaro Malorco, io volsi il guardo

A tutti i venti, e alcuna vela amica
 Non vidi biancheggiar: ma che? l' acciario
 Suona nelle mie sale, e non la conca.
 Vieni, stirpe d' eroi; la notte è presto;
 Vieni alla reggia ad ascoltar il canto
 Della bella di Furfedo: n' andammo,
 E d' Oinamora le maestre dita
 S' alzarono sull' arpa: ella su tutte
 Le sue tremule corde in dolci note
 Fè risonar la sua dolente istoria.
 Stetti a mirarla rispettoso, e muto,
 Che spursi di bellezza e maestade
 Dell' isola selvosa era la figlia,
 E i begli occhi a veder parean due stelle
 Quando in pioggia talor fra stilla e stilla
 Vagamente sogguardano: s' affisa
 Lieto in quelle il nocchiero, e benedice
 Que' scintillanti, e graziosi rai.
 Lungo il rio di Tormulte io co' miei fidi
 Mossi a battaglia in sul mattino. Tontorno
 Batè lo scudo, e gli si strinse intorno
 Il popol suo; ferve la mischia: il Duce
 Io scontrai di Sar-Ironio: ai spichi infranto
 Volò per l' aere il suo guerriero arnese:
 Io l' arresto, e l' assero, e la sua destra
 Stretta di saldi nodi efitro a Malorco
 Delle conche dator. Gioia si sparse

Sul convito di Furfedo; sconfitto
 Era il nemico: ma Tontorno altrove
 Volse la faccia vergognoso e tristo
 Che d' Oinamora sua teme lo sguardo.
 O dell' alto Fingal sangue verace,
 Malorco incominciò, non sia che parta
 Dalle mie sale inonorato: io teco
 Va' che una luce di beltà sen vegna;
 La vergine di Furfedo dagli occhi
 Lento giranti: ella gioiosa fiamma
 Nella tua bellicosa alma possente
 Raccenderà, nè inosservata, io spero,
 Passerà la donzella in mezzo a Selma
 Fra drappello d' eroi. Si disse, io fletti
 Nella sala le membra: avea nel sonno
 Socchiusi i lumi; un sussurrar gentile
 L' orecchio mi ferì; pareo d' aurette
 Che già si sveglia, e primamente i velli
 Gira del cardo, indi sull' erba verde
 Largamente si sparge: era così
 D' Oinamora la voce; ella il notturno
 Suo canto sollevò, che ben conobbe
 Ch' era l' anima mia limpido rivo
 Che al piacevole suon gorgoglia e spiccia.
 Chi mai, cantava, (ad ascoltarla io m' ergo)
 Chi dalla rupe sua sopra la densa
 Nebbia dell' ocean guarda pensoso?

Come piuma di corvo erra sul nemb.
 La nerissima chioma: è ne' suoi passi
 Maestosa la doglia; ha sopra il ciglio
 La lagrima d'amore, e l' maschio petto
 Palpia sopra il cor ch' enyo gli scoppia.
 Ritirati, o guerrier, cercami è vano,
 No, più tua non farò: da te lontana
 Lassa! in terreno incognito m' aggiro
 Solinga e mesta: ancor che a me sia presso
 La schiatta degli eroi, pur ciò non basta
 A calmar la mia doglia. Ah perchè mai,
 Perchè furo nemici i nostri padri,
 Tontorno, amor delle donzelle e pena?

Offian si scosse a queste note: oh, dissi,
 Voce gentil, perchè sei mesta? ah tempra,
 Tempra il tuo lutto: di Tremmor la stirpe
 Non è fosca nell' alma, in terra ignota
 Non andrai sola e sconsolata errando,
 Oinamora vezzosa. In questo petto

Suona una voce ad altri orecchi ignota:
 Ella comanda a questo cor d' aprirsi
 Dei sventurati alle querele, al pianto;
 Or va dolce cantrice, alle tue stanze
 Ricovra, e ti conforta: il tuo Tontorno
 Non fia, s' Offian può nulla, amato invano.
 Sorto il mattino, io dalle sue ritorte
 Disciolgo il Re, per man prendo la bella

Dubitosa e tremante, ed a Maorco
 Con tai detti mi volgo: o generoso
 Re di Fufedo alpestre; e perchè mesto
 Sarà Tontorno? egli di guerra è face,
 Egli è stirpe d' eroi: nemici un tempo
 Fur gli avi vostri, ma per Loda adesso
 Van le lor ombre in amicitia congiunte,
 E stendon liete alla medesima conca
 Le nubolose braccia: obbligo ricopra
 Le lor ire, o guerrier; questa è una nube
 Dei dì che più non sono, amor la sgombri.

Taj fur d' Offian le gesta allor che il tergo
 Sferzava il crin di giovinezza, ancora
 Che alla vergin regal raggiasse intorno
 Veste d' amabilissima beltade.

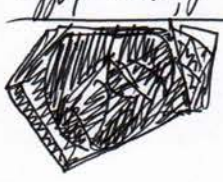
Tal fui; con gioia or lo rimembro: o vaga
 Figlia di Luta, udisti; il canto mio
 I già trascorsi dì richiama e arresta.

XXXXXXXXXX

Eleventh. 1st month.
 Thellor. 1st month.
 Eleventh. 1st month.
 Eleventh. 1st month.

① Call-Rate
 & box of the time of old!
 ② Star of descending night!

La Note *



Gravure Mott. P. - d'œuvre de la
 céramique de la ville d'Alger

Gravure Mott. P. - d'œuvre de la
 céramique de la ville d'Alger

Orti: 10 King - Ort. 3 dic. →
 Ort. 13 maggio →
 Ort. 13 maggio →

Orti: 10 King - Ort. 3 dic. →
 Ort. 13 maggio →
 Ort. 13 maggio →

Compare Leggett. p. 188 - date of 20 maggio
 Leggett. p. 188 - date of 20 maggio
 Leggett. p. 188 - date of 20 maggio



Leggett. p. 188

Elegia di Tommaso Gray sopra un cimitero di campagna

Da Wikisource.



Elegia di Tommaso Gray sopra un cimitero di campagna

Thomas Gray

Traduzione di Melchiorre Cesarotti (1772)

1750

Parte languido il giorno; odine il segno
che il cavo bronzo ammonitor del tempo
al consueto rintoccar diffonde.
Va passo passo il mugolante armento
per la spiaggia avviandosi: dal solco
move all'albergo l'arator traendo
l'affaticato fianco, e lascia il mondo
alle tenebre e a me. Già scappa al guardo
gradatamente, e più e più s'infosca
la faccia della terra, e l'aer tutto
silenzio in cupa maestade ingombra.
Se non che alquanto lo interrompe un basso
ronzar d'insetti e quel che il chiuso gregge
tintinnio soporoso al sonno alletta.
E là pur anco da quell'erma torre,
ch'ellera abbarbicata ammantata e stringe,
duolsi alla luna il pensieroso gufo
di quei che al muto suo segreto asilo
d'intorno errando, osan turbare i dritti
del suo vetusto solitario regno.

Sotto le fronde di quegli olmi, all'ombra
di quel tasso funebre, ove la zolla
in polverosi tumuli s'inalza,
ciascun riposto in sua ristretta cella,
dormono i padri del villaggio antichi.

Voce d'angelo annunziator d'albori,

auretta del mattin che incenso olezza,

queruli lai di rondinella amante,

tonar di squilla o rintonar di corno

non gli alzeran dal loro letto umile.

Più per essi non fia che si raccenda

il vampeggiant focolar; per essi

non più la fida affaccendata moglie

discorrerà per la capanna, intesa

di scarso cibo ad apprestar ristoro.

Non correran festosi i figliuoletti

al ritorno del padre, e balbettando

vezzi indistinti aggrapperansi a prova

sul ginocchio paterno, a còrre il bacio,

della dolce famiglia invidia e gara.

Quante volte cadeo sotto i lor falci

la bionda mossa! l'ostinata zolla

quante dei loro vomeri taglienti

cesse all'impronta! come lieti al campo

traean cantando gli aggrigati bovi!

Come al colpìr delle robuste braccia

gemeano i boschi distrondati e ignudi!

No, della rozza villereccia gente

le pacifiche ed utili fatiche,

le domestic gioie e 'l fato oscuro

non dispregiarlo, Ambizion superba;

nè sdegni il Fasto con sorriso altero

della semplice e bassa Povertade

gli oscuri sì ma non macchiat annali.

Pari è di tutti il fato: avito ceppo

nella notte de' secoli nascoso,

pompa di gloria e di possanza, e quanto

può ricchezza ottenere, donar beltade,

tutto sorprende inevitabil punto,

e ogni via dell'onor guida alla tomba.

Vano mortal, non recar loro ad onta

se su i sepolcri lor trofeo non erge

la pomposa Memoria ove per l'alte

volte dei tempi ripercossa echeggia

canora laude. Ah l'ammirato busto

o l'urna effigiata al primo albergo

può richiamar lo spirito fugace?

Può risvegliar la taciturna polve

voce d'onore? o adulatorice lode

il freddo orecchio lusingar di Morte?

Ma che? negletto in questo angolo oscuro

un cor già pugno di celeste foco

forse è riposto, e qualche man possente

a regger scettro di fiorito impero

o ad avviar l'armoniosa cetra,

rapitrice dell'anime gentili.
 Sol non aprì Dottina ai loro sguardi
 il suo misterioso ampio volume
 delle spoglie del Tempo altero e carico.
 La freddolosa Poverade il sacro
 foco ne sparse, ed inceppò dell'alma
 l'agile vividissima corrente;
 che molte gemme di serena luce
 disfavillanti l'ocean rinsera
 nell'ime grotte, e molti fior son nati
 a vagamente colorarsi invano
 non visti, e profumar l'aer solingo
 di loro ambrosia genial fragranza.
 Questa zolla, chi sa? forse ricopre
 rustico Hamdeno, che de' patri campi
 al picciolo tiranno oppose il petto.
 Là forse giace inonorato, ignoto
 Miltone agreste, e Cromoel poc'oltre,
 cui non bruttò della sua patria il sangue.
 Attrar con lingua imperiosa i plausi
 d'attonito senato, ire, minacce
 di tiranni sfidar, bear contrade
 coi doni d'ubertà, legger negli occhi
 d'intenerito popolo confuso
 la grata istoria de' suoi fatti egregi
 vietò la sorte a que' negletti ingegni.
 Pur se basso natal rattenne il volo
 delle innate virtù, represses ancora
 di vizi e di mistaffi il germe e l'esca.
 Fortunata impotenza a lor non diede
 per mezzo il sangue farsi varco al trono,
 né di pietade al meschinello in faccia
 chiuder le porte, né affogar le strida
 di coscienza roditrice, e l'foco
 dell'ingenuo pudor spegnersi in petto,
 né del lusso e del fasto arder sull'are
 incenso acceso all'apollinea face.
 Lungi dal folle vaneggiar del volgo,
 dai desiri infiniti e gare insane,
 non traviar giammai le innocue genti
 dal sentier di natura, e per la cheta
 della vita mortal solinga valle
 tenero un corso tacito e tranquillo.

80

85

90

95

100

105

110

115

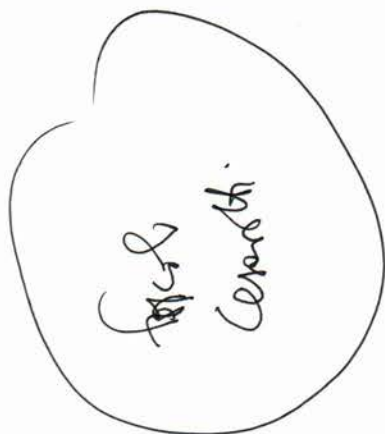
120

Or a guardar le fredde ignobili ossa
 dall'ingiurie del ciel, qui presso eretto
 di fragil terra un monumento, adorno
 di rozze rime e disadatte forme,
 dal molle cor del passaggero implora
 picciol tributo di sospir pietoso.

I lor nomi, i lor anni, informe scritto
d'inerudita Musa, all'ombre oscure
servon di fama e d'eleghi dolenti.

Estratto da
"http://it.wikisource.org/wiki/Elegia_di_Tommaso_Gray_sopra_un_cimitero_di_campagna"
Categorie: Testi in cui è citato John Milton | Testi Edizioni Wikisource | Testi SAL 101% Arti | Testi
SAL 101% Letteratura | Testi SAL 101% Poesie | Testi SAL 101% Elegie | Testi di Thomas Gray |
Testi-E | Arti-E | Letteratura-E | Testi del XVIII secolo | Opere letterarie del XVIII secolo | Testi del
1750 | Opere letterarie del 1750 | Traduzioni di Melchiorre Cesarotti | Traduzioni dall'inglese |
Poesie-E | Poesie del XVIII secolo | Poesie del 1750 | Elegie

- Ultima modifica per la pagina: 17:29, 6 giu 2008.
- Contenuto disponibile sotto GNU Free Documentation License.



(1) Percell -

Merich d'Ellet

{ sensation d'force

~~Le~~ - en le (2) des le centre
= d'ore

le Nothe 1

il libustur

3 / the rights of man
fully my fear

(4). drop no sent. show
of d. culture 2

5. ~~Page~~ The rights of
man

SCHEDEA FORCADO/CESAROTTI

- ① Ortis.
 - ② pù. li d. Ces. nell'ortu a
il Vento del
 - ③ ritratto d. Cesarotti. 20 Venti del Nord - 3 pezzi.
 - ④ ~~costa~~ ~~tena~~ delle lingue
20 Venti del Nord / i pezzi di Ormion
 - ⑤ Ormion è il genio delle lingue. natura selvaggia →
 - ⑥ un frammento de Nocturne - story of descent night!
 - ⑦ il culto dei venti: l'elepie
 - ⑧ Cesarotti vecchi: Anti -
 - ⑨ l'influenza: Alpien → ^{frigo} depar / North / Pindemonte
 - ⑩ pù. li d. B. C. B. - libro -
 - ⑪ intermission.
-

B. mefarte

Opere della notte (avere pensato a st. d. notte -
in lo pensato a questi / Opere / notte //

Scuola di Eletto -

- (1) Nocturno (99) : in core d'eltri -
(accendo)
- (2) La bene delle notte (69) (accendo)
- (3) Calme e le notte - le notte e calump (104)
(accendo)
- (4) O notte de l'entra i profumi delle rose (105)

(Apo)



- (5) Opere delle notte 2 - x lepis x



(Apo) accendo

La rote del Paradiso (52)

- (6) Convegno del mio popolo (46) - lepis.

(Apo) feizo di Eletto

- (7) Poesie delle uce lepis

(Apo) onega

Alepisio →

La scoperta di un mondo incognito, il commercio e la comunicazione universale da un popolo all'altro, la propagazione dei lumi per mezzo della stampa, le conoscenze enciclopediche diffuse nella massa delle nazioni, che trapelano insensibilmente nel popolo, i tanti capi d'opera di cui abbondano tutte le lingue più celebri, e attraggono da ogni parte gli sguardi, i pregiudizi di una tolleranza filosofica sostituiti a quelli del patriottismo, non solo hanno prodotto una rivoluzione generale in tutti gli spiriti, ma insieme atterrarono tutte le barriere che separavano anticamente una nazione dall'altra, e confusero in ciascheduna le tracce del loro carattere originale. Le antipatie religiose e politiche non si conoscono più, le usanze e le opinioni sono in una circolazione perpetua; l'Europa tutta nella sua parte intellettuale è ormai divenuta una gran famiglia, i di cui membri distinti hanno un patrimonio comune di ragionamento, e fanno tra loro un commercio d'idee, di cui niuno ha la proprietà, tutti l'uso. In tal rigenerazione di cose non è assurdo l'immaginare che il genio delle lingue possa conservarsi immutabile? o non dee piuttosto scorgersi in ciascheduna di esse, come presso Ovidio, *facies non omnibus una, nec diversa tamen, qualem decet esse sororum*? Tale è infatti la loro tendenza insensibile a ravvicinarsi, e a profittar dell'altrui ricchezze, che senza il genio grammaticale da cui solo si forma la linea di divisione insormontabile fra l'una e l'altra, diverrebbero a poco a poco una sola, molte opere d'una lingua non sarebbero che traduzioni dell'altra.

(prendo la citazione dal saggio di Guido Baldassari, in *Storia della cultura veneta*, Vicenza, Neri Pozza, vol. 6, pp. 93-117)

M. Cesarotti, *Saggio...*, del 1785, letto a puntate in seno all'Accademia di lettere scienze ed arti, e poi pubbl. per la prima volta a Padova (Penada, 1785), poi a Vicenza, Turra, 1788; con la terza stampa il titolo diventa *Saggio sulla filosofia delle lingue*, Pisa, Tip. della Società Letteraria, 1800, corrisp. al vol. I delle *Opere*: Antonio Daniele lo definisce "un vero e proprio trattato sulla lingua, il più cospicuo del Settecento italiano, singolare per la sua modernità (che rifugge tuttora)". A.D., *Melchiorre Cesarotti*, in *Padua Felix*, a cura di Oddone Longo, Padova, Esedra, 2007, p. 238.

Nota:

c'è ancora la Repubblica, il suo mondo di viaggi, ma c'è l'illuminismo, l'Europa, il viaggio dei romanzzi e degli attori, il cosmopolitismo; c'è il gran tradurre, il trasporto da una lingua all'altra, l'enciclopedismo: Alfieri, Cesarotti, Foscolo, Monti, Pindemonte, Alfieri discutono sul tradurre, e c'è all'improvviso, ma a lungo preparato, il vento del nord, che si scatena anche e soprattutto attraverso l'invenzione di Ossian, ma è un bisogno profondo di selva, e selvaggio, di fronte alla casalinguitudine arcadica, al pastorellismo e alle accademie;

è trauma, è rivoluzione, è viaggio: forse il Napoleone che ha con sé i poemi di Ossian tradotti da Cesarotti prepara già il viaggio tragico e selvaggio verso Mosca;

i vento del nord e la rivoluzione;
lo spirito di Novantatré di V. Hugo è la foresta bretonne vandeana, coi suoi vandeani
cavalieri asseragliati e sconfitti; dopo si aprono il vagare romantico, il viaggio
d'inverno, la notte di Novalis, le selve del Faust, i fiumi di Holderlin;

Cesarotti/Ossian:
il culto dei morti

Lungo tempo dopo, l'ombra di Conlath apparve ad Ossian, per sollecitarlo a trasmettere alla posterità il nome di lui e di Cutona, essendo opinione di que' tempi che l'anime de' morti non potessero essere felici, finché un cantore non aveva composto la sua elegia." (Dall'introduzione a *Colanto e Cutona*)

Argument. Address to the evening star. Apostrophe to Fingal and his times. Minona sings before the king the song of the unfortunate Colma; and the bards exhibit other specimens of their poetical talents, according to an annual custom established by the monarchs of the ancient Caledonians.

Star of descending night! fair is thy light in the west! thou liftest thy unshorn head from thy cloud: thy steps are stately on thy hill. What dost thou behold in the plain? The stormy winds are laid. The murmur of the torrent comes from afar. Roaring waves climb the distant rock. The flies of evening are on their feeble wings; the hum of their course is on the field. What dost thou behold, fair light? But thou dost smile and depart. The waves come with joy around thee: they bathe thy lovely hair. Farewell, thou silent beam! Let the light of Ossian's soul arise!

And it does arise in its strength! I behold my departed friends. Their gathering is on Lora, as in the days of others years. Fingal comes like a watery column of mist; his heroes are around. And see the bards of song, grey-haired Ullin! stately Ryno! Alpin, with the tuneful voice! the soft complaint of Minona! How are ye changed, my friends, since the days of Selma's feast? when we contended, like gales of spring, as they fly along the hill, and bend by turns the feebly-whistling grass.

Minona came forth in her beauty; with down-cast look and tearful eye. Her hair flew slowly on the blast, that rushed unfrequent from the hill. The souls of the heroes were sad when she raised the tuneful voice. Often had they seen the grave of Salgar, the dark dwelling of white-bosomed Colma. Colma left alone on the hill, with all her voice of song! Salgar promised to come: but the night descended around. Hear the voice of Colma, when she sat alone on the hill!

Argomento. Saluto alla stella della sera. Apostrofe a Fingal e ai tempi in cui visse. Minona canta dinanzi al re il canto della sfortunata Colma; e i bardi offrono altri saggi della loro abilità poetica, secondo il costume annuale che risale ai monarchi degli antichi Caledoni.

Stella della notte che scende, bella è la tua luce in occidentale! tu che sollevi il capo intonso dalla tua nube: nobile è il tuo passo sulla collina. Cosa guardi nella pianura? Posano i venti tempestosi. S'ode da lontano il mormorio del torrente. Onde muggenti s'arrampicano sulla rupe remota. Gli insetti della sera s'affidano alle loro graci ali; sul campo è il ronzio del loro corso. Che cosa guardi, o bella luce? Ma tu sorridi e ti allontani. Le onde ti circondano gioiose, e bagnano le tue chiome leggiadre. Addio, raggio silente! Sorga la luce dell'anima di Ossian!

Ed ella sorge nella sua forza! Vedo gli amici scomparsi. Si radunano a Lora, come nei giorni di altri anni. Giunge Fingal come acquorea colonna di bruma; gli sono attorno i suoi eroi. Ecco i bardi del canto, Ullin dalle grigie chiome! Ryno maestoso! Alpin! dalla voce melodiosa! il soave lamento di Minona! Come siete mutati, amici miei, dai giorni della festa di Selma, quando gareggiavamo simili a brezze primaverili che corrono lungo la collina e piegano a volta a volta l'erba dal fruscio lieve.

Minona avanzò in tutta la sua bellezza, gli occhi bassi e gonfi di pianto. Le ondeggiavano lente le chiome al soffio che di tanto in tanto irrompeva dal colle. Quando levò la voce melodiosa, le anime degli eroi erano meste. Avevano visto spesso la tomba di Salgar, l'oscura dimora di Colma³ dal bianco seno. Colma lasciata sola sul colle con la sua voce canora! Salgar aveva promesso di venire; ma la notte calava tutto intorno. Ascoltate la voce di Colma, mentre sedeva sola sul colle!

Back person. Le storie di Storn

CATH-LODA

a poem

Scritture Storn Rappresenta →

CATH-LODA

poema

DUAN FIRST

Argument. Fingal, when very young, making a voyage to the Orkney Islands, was driven, by stress of weather, into a bay of Scandinavia, near the residence of Starno, King of Lochlin. Starno invites Fingal to a feast. Fingal, doubting the faith of the king, and mindful of a former breach of hospitality, refuses to go. Starno gathers together his tribes; Fingal resolves to defend himself. Night coming on, Duth-maruno proposes to Fingal to observe the motions of the enemy. - The king himself undertakes the watch. Advancing towards the enemy, he accidentally comes to the cave of Turthor, where Starno had confined Corban-carglas, the captive daughter of a neighbouring chief. - Her story is imperfect, a part of the original being lost. - Fingal comes to a place of worship, where Starno and his son, Swaran, consulted the spirit of Loda, concerning the issue of the war. - The rencounter of Fingal and Swaran. - *Duan* first concludes with a description of the airy hall of Cruth-loda, supposed to be the Odin of Scandinavia.

A tale of the times of old!

Why, thou wanderer unseen; thou bender of the thistle of Lora; why, thou breeze of the valley, hast thou left mine ear? I hear no distant roar of streams! No sound of the harp, from the rock! Come, thou huntress of Lutha, Malvina, call back his soul to the bard. I look forward to Lochlin of lakes, to the dark billowy bay of U-thorno, where Fingal descends from Ocean, from the roar of winds. Few are the heroes of Morven, in a land unknown!

Starno sent a dweller of Loda to bid Fingal to the feast; but the king remembered the past, and all his rage arose. "Nor Gormal's mossy towers, nor Starno, shall Fingal behold. Deaths wander like

CANTO³ PRIMO

Argomento. In uno dei suoi viaggi alle isole Orcadi, l'allora molto giovane Fingal fu spinto dalla procella in una baia della Scandinavia, nei pressi della residenza di Starno, re di Lochlin. Starno invita Fingal a un convito. Fingal respinge l'invito dubitando della parola di costui, memore di una precedente infrazione alle leggi dell'ospitalità. Starno raduna le proprie tribù; Fingal decide di difendersi. Con l'avvento della notte, Duth-maruno propone a Fingal di osservare i movimenti del nemico. Il re in persona intraprende la veglia. Mentre avanza in direzione del nemico, s'imbatte nella grotta di Turthor, dove Starno ha relegato Corban-carglas, figlia di un capo vicino, da lui fatta prigioniera. La di lei storia è imperfetta, essendo andata perduta parte dell'originale. Fingal giunge ad un luogo di adorazione, dove Starno e suo figlio, Swaran, consultano lo spirito di Loda circa l'esito della guerra. Incontro di Fingal con Swaran. Il canto si chiude con la descrizione dell'aerea sala di Cruth-loda, che si suppone l'Odin della Scandinavia.

Una storia dei tempi che furono!

Perché tu, invisibile pellegrina; tu, che pieghi il cardo selvatico di Lora; perché tu, brezza della valle, hai abbandonato il mio orecchio? Non odo più il rombo lontano dei torrenti! Né il suono dell'arpa giù dalla collina! Vieni, Malvina, cacciatrice di Lutha, e riconduci al bardo la sua anima. Guardo innanzi verso Lochlin dei laghi, verso l'oscura baia di U-thorno, agitata dai flutti, dove Fingal discende dal mare, dal mugghio dei venti. Pochi sono gli eroi di Morven in una terra sconosciuta!

Starno inviò un abitante di Loda per invitare Fingal al convito; ma il re ricordava il passato e avvampò d'ira. «Né le muschiose torri di Gormal, né Starno vedranno Fingal. Ombre di morte errano

Per me, lascio che i saggi vantino una infeconda apatia. Ho letto già tempo, non so in che poeta, che la loro virtù è una massa di ghiaccio che attrae tutto in sé stessa e irrigidisce chi le si accosta. *Né Dio sta sempre nella sua maestosa tranquillità; ma si avvolge fra gli aquiloni e passeggia con le procelle.*³⁴

27 Novembre.

Odoardo è partito, ed io me n'andrò quando tornerà il padre di Teresa. Buon giorno.

3 Dicembre.

Stamattina io me n'andava un po' per tempo alla villa, ed era già presso alla casa T***, quando mi ha fermato un lontano tintinnio d'arpa. O! io mi sento sorridere l'anima, e scorrere in tutto me quanta mai voluttà allora m'infondeva quel suono. Era Teresa — come poss'io immaginarti, o celeste fanciulla, e chiamarti dinanzi a me in tutta la tua bellezza, senza la disperazione nel cuore! Pur troppo! tu cominci a gustare i primi sorsi dell'amaro calice della vita, ed io con questi occhi ti vedrò infelice, né potrò sollevarti se non piangendo! io; io stesso ti dovrò per pietà consigliare a pacificarti con la tua sciagura.

Certo ch'io non potrei né asserire né negare a me stesso ch'io l'amo; ma se mai, se mai! — in verità non d'altro che di un amore incapace di un solo pensiero: Dio lo sa! —

Io mi fermava, lì lì, senza batter palpebra, con gli

³⁴ « Questo è un verso della Bibbia, ma non ho saputo trovare per l'appunto donde fu tratto. » (n.d.a.) La citazione non è diretta, ma riecheggia probabilmente i salmi xliix, 3 e ciii, 3.

occhi, le orecchie, e i sensi tutti intenti per divinizzarmi in quel luogo dove l'altrui vista non mi avrebbe costretto ad arrossire de' miei rapimenti. Ora ponti nel mio cuore, quand'io udiva cantar da Teresa quelle strofette di Saffo tradotte alla meglio da me con le altre due odi, unici avanzi delle poesie di quella ammorosa fanciulla, immortale quanto le Muse.³⁵ Balzando d'un salto, ho trovato Teresa nel suo gabinetto su quella sedia stessa ove io la vidi il primo giorno, quand'ella dipingeva il proprio ritratto. Era neglettamente vestita di bianco; il tesoro delle sue chiome biondissime diffuse su le spalle e sul petto, i suoi divini occhi nuotanti nel piacere, il suo viso sparso di un soave languore, il suo braccio di rose, il suo piede, le sue dita arpeggianti mollemente, tutto tutto era armonia: ed io sentiva una nuova delizia nel contemplarla. Bensì Teresa pareva confusa, veggendosi d'improvviso un uomo che la mirava così discinta, ed io stesso cominciava dentro di me a rimproverarmi d'importunità e di villania: essa tuttavia proseguiva, ed io sbandiva tutt'altro desiderio, tranne quello di adorarla, e di udirla. Io non so dirti, mio caro, in quale stato allora io mi fossi: so bene ch'io non sentiva più il peso di questa vita mortale.

S'alzò sorridendo e mi lasciò solo. Allora io rinveniva a poco a poco: mi sono appoggiato col capo su quell'arpa e il mio viso si andava bagnando di lagrime — oh! mi sono sentito un po' libero.

³⁵ *Quelle strofette... immortale quanto le Muse*: nel 1794 il F. aveva tradotto i frammenti di Saffo allora noti. La strofetta cantata da Teresa era interamente riportata nell'edizione del 1798 (lett. xv): « Spair le plejadi, / spair la luna / è a mezzo il corso / la notte bruna; / io sola intanto / mi giaccio in pianto. »

che belano intorno alle loro madri. La vista intanto si va dilungando, e dopo lunghissime file di alberi e di campi, termina nell'orizzonte dove tutto si minora e si confonde. Lancia il Sole partendo pochi raggi, come se quelli fossero gli estremi addio che dà alla Natura; e le nuvole rosseggiano, poi vanno languendo, e pallide finalmente si abbuiano: allora la pianura si perde, l'ombre si diffondono su la faccia della terra; ed io, quasi in mezzo all'oceano, da quella parte non trovo che il cielo.

Jer sera appunto dopo più di due ore d'estatica contemplazione d'una bella sera di Maggio, io scendevo a passo a passo dal monte. Il mondo era in cura alla Notte, ed io non sentiva che il canto della villanella, e non vedeva che i fuochi de' pastori. Scintillavano tutte le stelle, e mentr'io salutava ad una ad una le costellazioni, la mia mente contraeva un non so che di celeste, ed il mio cuore s'innalzava come se aspirasse ad una regione più sublime assai della terra. Mi sono trovato su la montagnuola presso la chiesa: suonava la campana de' morti, e il presentimento della mia fine trasse i miei sguardi sul cimiterio dove ne' loro cumuli coperti di erba dormono gli antichi padri della villa:

— Abbiat pace, o nude reliquie: la materia è tornata alla materia; nulla scema, nulla cresce, nulla si perde quaggiù; tutto si trasforma e si riproduce — umana sorte! men felice degli altri chi men la teme. — Sposato mi sdraiai boccone sotto il boschetto de' pini, e in quella muta oscurità, mi sfilavano dinanzi alla mente tutte le mie sventure e tutte le mie speranze. Da qualunque parte io corressi anelando alla felicità, dopo un aspro viaggio pieno di errori e di tormenti, mi ve-

deva spalancata la sepoltura dove io m'andava a perdere con tutti i mali e tutti i beni di questa inutile vita. E mi sentiva avvilito e piangeva perché avea bisogno di consolazione — e ne' miei singhiozzi io invocava Teresa.

14 Maggio.

Anche jer sera tornandomi dalla montagna, mi posi stanco sotto que' pini; anche jer sera io invocava Teresa. — Udii un calpestio fra gli alberi; e mi pareva d'intendere bisbigliare alcune voci. Mi sembrò poi di vedere Teresa con sua sorella — sbigottitesi a prima vista fuggivano. Io le chiamai per nome, e la Isabella na raffigurandomi, mi si gittò addosso con mille baci. Mi rizzai. Teresa s'appoggiò al mio braccio, e noi passeggiammo taciturni lungo la riva del fiumicello sino al lago de' cinque fonti. E là ci siamo quasi di consenso fermati a mirar l'astro di Venere che ci lampeggiava su gli occhi. — Oh! diss'ella, con quel dolce entusiasmo tutto suo, credi tu che il Petrarca non abbia anch'egli visitato sovente queste solitudini sospirando fra le ombre pacifiche della notte la sua perduta amica? Quando leggo i suoi versi io me lo dipingo qui — malinconico — errante — appoggiato al tronco di un albero, pascersi de' suoi mesti pensieri, e volgersi al cielo cercando con gli occhi lagrimosi la beltà immortale di Laura. Io non so come quell'anima, che avea in sé tanta parte di spirito celeste, abbia potuto sopravvivere in tanto dolore, e fermarsi fra le miserie de' mortali — oh quando s'ama davvero! — E mi parve ch'essa mi stringesse la mano, e io mi sentiva il cuore che non voleva starmi più in petto. — Sì! tu eri crea-

volta rispondere a' loro saluti; e scorgendoli da lontano mentre cantando tornavano da' lavori, o riconduceano gli armenti, io gli scansava imboscandomi dove la selva è più negra. E mi vedeano su l'alba saltare i fossi e sbadatamente urtar gli arboscelli, i quali crollando mi pioveano la brina su le chiome; e così affrettarmi per le praterie, e poi arrampicarmi sul monte più alto donde io fermandomi ritto e ansante, con le braccia stese all'oriente, aspettava il Sole per querelarmi con lui che più non sorgeva allegro per me.¹²¹ Ti aditeranno il ciglione della rupe sul quale, mentre il mondo era addormentato, io sedeva intento al lontano fragore delle acque, e al rombare dell'aria quando i venti ammassavano quasi su la mia testa le nuvole, e le spingevano a funestare la Luna che tramontando, ad ora ad ora illuminava nella pianura co' suoi pallidi raggi le croci conficcate su i tumuli del cimitero; e allora il villano de' vicini tugurj, per le mie grida destandosi sbigottito, s'affacciava alla porta, e m'udiva in quel silenzio solenne mandare le mie preci, e piangere, e ululare, e guatare dall'alto le sepolture, e invocare la morte. *O* antica mia solitudine! Ove sei tu? Non v'è gleba,¹²² non antro, non albero che non mi riviva nel cuore alimentandomi quel soave e patetico desiderio che sempre accompagna fuori delle sue case l'uomo esule, e sventurato. Parmi che i miei piaceri e i miei dolori, i quali in que' luoghi m'erano cari — tutto insomma quello ch'è mio, sia rimasto tutto con te; e che

¹²¹ *aspettava il sole... allegro per me*: lo spunto per questa immagine è ancora offerto dall'*Elegia sopra un cimitero di campagna* del Gray.

¹²² *gleba*: zolla.

qui non si strascini pellegrinando se non lo spettro del povero Jacopo.

Ma tu, amico unico mio, perché appena mi scrivi due nude parole avvisandomi che tu se' con Teresa? E non mi dici né come vive; né se s'attenta di nominarmi; né se Odoardo me l'ha rapita? Corro, e ricorro alla posta, ma senza pro; e torno lento, smarrito, e mi si legge nel volto il presentimento di grave sciagura. E mi par d'ora in ora udirmi pronunziare la mia sentenza mortale — *Teresa ha giurato*.¹²³ — Oimè! e quando mai cesserò da' miei funebri delirj, e dalle mie crudeli lusinghe? Addio.

Firenze, 17 Settembre.

Tu mi hai inchiodata la disperazione nel cuore. Vedo oramai che Teresa tenta di punirmi d'averla amata. Il suo ritratto l'aveva mandato a sua madre prima ch'io lo chiedessi? — tu me ne accerti, ed io credo; ma guardati che per tentare di risanarmi tu non congiurassi a contendermi l'unico balsamo alle mie viscere lacerate.

O mie speranze! si dileguano tutte; ed io siedo qui derelitto nella solitudine del mio dolore.

In che devo più confidare? non mi tradire, Lorenzo: io non ti perderò mai dal mio petto, perché la tua memoria è necessaria all'amico tuo: in qualunque tua avversità tu non mi avresti perduto. Sono io dunque destinato a vedermi svanire tutto davanti? — anche l'unico avanzo di tante speranze? ma sia così! io non mi querelo né di lei, né di te — non di me stesso, non della mia fortuna — ben m'avvilisco con tante lagrime,

¹²³ *Teresa ha giurato*: ha giurato fedeltà allo sposo.

con la madre di Jacopo, quando essa, che prima di me si vide innanzi il ragazzo, chiese spaventata: E mio figlio? — La lettera di Alessandria non era per ancora arrivata, e Jacopo prevenne anche quella di Rimini: noi ci pensavamo ch'ei si fosse già in Francia; perciò l'inaspettato ritorno del servo ci fu presentimento di fiere novelle. Ei narrava: Il padrone è in campagna; non può scrivere, perché abbiamo viaggiato tutta notte; dormiva quand'io montava a cavallo. Vengo per avvertire che noi ripartiremo; e credo, da quel che gli ho udito dire, per Roma; se ben mi ricordo, per Roma, e poi per Ancona, dove ci imbarcheremo: per altro il padrone sta bene; ed è quasi una settimana ch'io lo vedo più sollevato. Mi disse che prima di partire verrà a salutar la signora; e però ha mandato qui me ad avvisare; anzi verrà qui domani l'altro, e forse domani. Il servo pareva lieto, ma il suo dire confuso accrebbe le nostre sollecitudini; nè si acquetarono se non il dì appresso, quando Jacopo scrisse, come ripartirebbe per l'Isole già Venete,¹⁸⁴ e che temendo di non ritornare forse più, verrebbe a rivederci e a ricevere la benedizione di sua madre. — Questo biglietto andò smarrito.

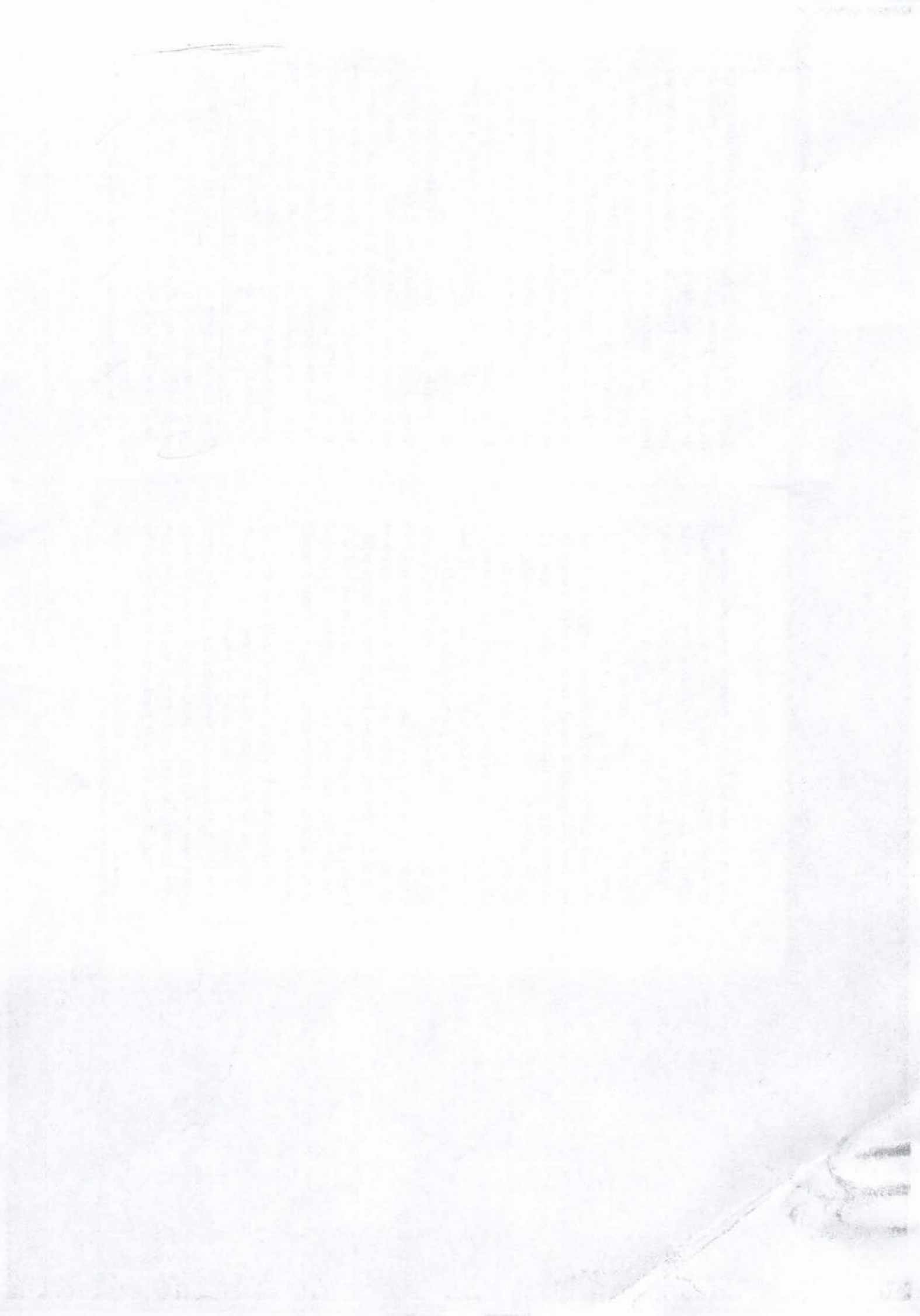
Frattanto nel dì del suo arrivo a' colli Euganei, svegliatosi quattr'ore prima di sera, scese a passeggiare sino presso alla chiesa, tornò, si rivestì, e s'avviò a casa T***. Seppe da un famigliare come da sei giorni erano tutti venuti da Padova, e che a momenti sarebbero tornati dal passeggio. Era quasi sera, e tornava si a casa. Dopo non molti passi s'accorse di Teresa che

¹⁸⁴ l'Isole già Venete: le isole Jonie, passate alla Francia col trattato di Campoformio.

veniva con l'Isabellina per mano; e dietro alle figliuole, il signore T*** con Odoardo. Jacopo fu preso da un tremito, e s'accostava perplesso. Teresa appena il conobbe, gridò: Eterno Iddio! e dando indietro mezzo tramortita si sostenne sul braccio del padre suo. Com'ei fu presso, e che venne ravvisato da tutti, ella non gli disse parola: appena il signore T*** gli stese la mano; e Odoardo lo salutò asciuttamente. Sola l'Isabellina gli corse addosso, e mentre ei se la prendea su le braccia, essa baciavalo, e lo chiamava il suo Jacopo, e si voltava a Teresa additandolo; ed esso accompagnandosi a loro, parlava sottovoce con la ragazzina. Niuno aprì bocca: Odoardo soltanto gli chiese se andasse a Venezia. — Fra pochi giorni, rispose. Giunti alla porta, si accommiatò.

Michele che a nessun patto accettò di riposarsi in Venezia per non lasciare solo il padrone, si tornò a' colli un'ora incirca dopo mezzanotte, e lo trovò seduto allo scrittojo rivedendo le sue carte. Moltissime ne bruciò; parecchie di minor conto le lasciava cadere stracciate sotto al tavolino. Il ragazzo si coricò, lasciando l'ortolano perché ci badasse; tanto più che Jacopo non aveva in tutto quel dì desinato. Infatti poco di poi gli fu recata parte del suo desinare, ed ei ne mangiò attendendo sempre alle carte. Non le esaminò tutte; ma passeggiò per la stanza, poi prese a leggere. L'ortolano che lo vedeva mi disse, che sul finir della notte aprì le finestre, e vi si fermò un pezzo: pare che subito dopo abbia scritto i due frammenti che sieguono: sono in diverse facciate, ma in un medesimo foglio.

« Or via: costanza. / Eccoti una bragea, scintil-



lante d'inflammati carboni. Ponvi dentro la mano; brucia le vive tue carni: bada; non t'avvilire d'un gemito. — A che pro? — E a che pro deggio affettare un eroismo che non mi giova? »

« È notte; alta, perfetta notte. A che veglio immoto su questo libro? — Io non imparai se non la scienza di ostentare saviezza quando le passioni non tiranneggiano l'anima. I precetti sono come le medicine, inutili quando la infermità vince tutte le resistenze della Natura. »

Alcuni sapienti si vantano d'avere domate le passioni che non hanno mai combattuto: l'origine è questa della loro baldanza. — Amabile stella dell'alba! tu fiammeggi dall'oriente, e mandi a questi occhi il tuo raggio — ultimo! Chi l'avria detto sei mesi addietro quando tu comparivi prima degli altri pianeti a rallegrare la notte, e ad accogliere i nostri saluti?

Spuntasse almeno l'aurora! — Forse Teresa si ricorda in questo momento di me — pensiero consolatore! Oh come la beatitudine d'essere amato raddolcisce qualunque dolore!

Ah notturno delirio! va — tu ricominci a sedurmi: passò stagione: ho disingannato me stesso; un partito solo mi resta. »

La mattina mandò per una Bibbia ad Odoardo il quale non l'aveva: mandò al parroco, e quando gli fu recata, si chiuse. A mezzodì suonato uscì a spedire la seguente lettera, e tornò a chiudersi.

185 stella dell'alba!: l'astro di Venere.

14 Marzo.

Lorenzo, ho un secreto che da più mesi mi sta confitto nel cuore: ma l'ora della partenza sta per suonare; ed è tempo ch'io lo deponga dentro il tuo petto.

Questo amico tuo ha sempre davanti un cadavere. — Ho fatto quanto io dovevo; quella famiglia è da quel giorno men povera — ma il padre loro rivive più?

In uno di que' giorni del mio forsennato dolore, son oggimai dieci mesi,¹⁸⁶ io cavalcando mi dilungai molte miglia. Era la sera; io vedeva sorgere un tempo nero, e tornando affrettavami: il cavallo divorava la via, e nondimeno i miei sproni lo insanguinavano; e gli abbandonai tutte le briglie sul collo, invocando quasi ch'ei rovinasse e si seppellisse con me. Entrando in un viale tutto alberi, stretto, lunghissimo, vidi una persona — ripresi le briglie; ma il cavallo più s'irritava e più impetuosamente lanciavasi. — *Tienti a sinistra, gridai, a sinistra!* Quello sfortunato m'intese; corse a sinistra; ma sentendo più imminente lo scalpito, e in quello stretto sentiero credendosi addosso il cavallo, ritornava sgomentato a dritta, e fu investito, rovesciato, e le zampe gli frantumarono le cervella. In quel violento urto il cavallo stramazza, balzandomi di sella più passi. Perché rimasi vivo ed illeso? — Corsi ove intendeva un lamento di moribondo: l'uomo agonizzava boccone in una palude di sangue: lo scossi: non aveva né voce né sentimento; dopo minuti spirò. Tornai a casa. Quella notte fu anche burrascosa per tutta la

¹⁸⁶ *son... dieci mesi*: la disgrazia risale dunque al giugno 1798, cioè alle ultime settimane del soggiorno di Jacopo nei Colli Euganei, prima del « pellegrinaggio » attraverso l'Italia.

cuni giorni prima delle sue nozze, s'era tagliati senza che veruno il sapesse, e ripostili nella cornice in guisa che non trasparissero ad occhio vivente. L'Ortis a que' capelli congiunse, quando li vide, una ciocca de' suoi e gli annodò insieme col nastro nero che portava attaccato all'orologio; e rimise il quadretto a suo posto. Poche ore dopo, la madre sua vide il verso aggiunto: s'avvide anche della treccia, e della ciocca e del nodo nero ch'ei forse disavvedutamente o per fretta non aveva potuto rimpiazzare che non paresse. Il dì seguente me ne parlò; ed io vidi come questo accidente le aveva prostrato il coraggio con che dianzi essa avea sostenuta la partenza del suo figliuolo.

Onde per acquetarla mi deliberai di accompagnarla sino ad Ancona; e promisi che le scriverei giornalmente. Esso frattanto tornavasi a Padova, e smontò in casa del professore C***, dove riposò il resto della notte. La mattina accommiatandosi, gli furono dal professore esibite lettere per alcuni gentiluomini delle isole già Venete i quali nel tempo addietro gli erano stati discepoli. Jacopo né le accettò, né le rifiutò. Tornò a piedi a' colli Euganei, e ricominciò a scrivere.

Venerdì, ore 1

E tu, Lorenzo mio — leale ed unico amico — perdona. Non ti raccomandando mia madre; ben so che avrà in te un altro figliuolo. O madre mia! ma tu non avrai più il figlio sul petto del quale speravi di riposare il tuo capo canuto — né potrai riscaldare queste labbra morenti co' tuoi baci? e forse tu mi seguirai! — Io

²¹⁰ professore C***: Melchiorre Cesarotti (1730-1808), il traduttore di Ossian.

vacillava o Lorenzo. Or è questa la ricompensa dopo ventiquattro anni di speranze e di cure? Ma sia così! Iddio che ha tutto destinato non l'abbandonerà — né tu! Ah finché io non bramava che un amico fedele, io vissi felice. Il cielo te ne rimeriti! Ma e tu pure non ti aspettavi ch'io ti pagassi di lagrime. Pur troppo ti pagherei a ogni modo di lagrime! or tu non profirire sulle mie ceneri la crudele bestemmia: *Chi vuol morire non ama nessuno* — Che non tentai sopra di me? che non feci? che non dissi a Dio? ah la mia vita pur troppo sta tutta nelle mie passioni; e se non potessi distruggerle meco — oh a che angoscie, a che spasimi, a quanti pericoli, a quali furori, a che deplorabile cecità, a che delitti non mi strascinerebbero a forza! Un giorno, o Lorenzo, prima ch'io decretassi la morte mia, io stava genuflesso implorando dal Cielo pietà, e le mie lagrime pioveano abbondanti — e in quel punto mi si sono improvvisamente inaridite le lagrime, e il cuore mi s'è inferocito, e avresti detto che mi venisse mandato appunto dal Cielo un delirio ad assalirmi; — e mi rizzai; e scrissi alla giovine misera che io me ne andava ad aspettarla in un altro mondo, e che non tardasse a raggiungermi, e l'ammaestrava del come e del quando e dell'ora. — Ma poi non forse la compassione, non la vergogna, né il rimorso, né Iddio — bensì l'idea che non è più la vergine di due mesi fa, e che è donna contaminata dalle braccia d'un altro, ha incominciato a farmi pentire di sì atroce disegno. Vedi come la vita mia, sarebbe a voi tutti più dolorosa che la mia morte; e infame forse a voi tutti. Invece se mi divido per sempre da Teresa degno di lei, la memoria mia serberà certamente il suo cuore degno

GESAROTTI in Ortis.

(2)

e Foscolo, 1802 (?) da W. Binni; Int. a Leult. lett., Pi, Lancia,
1946 (86), p. XL1

Quando l'Ortis uscì nel 1802 le reazioni immediate degli uomini delle vecchie generazioni, che pur tanto avevano contribuito allo svecchiamento e all'europeizzazione della nostra letteratura in direzione preromantica, furono di ammirazione e di sbigottimento, tanto quel libro superava l'ambito più moderato del loro gusto letterario e della loro concezione vitale rimasta sempre, tutto sommato, troppo letteraria e paurosa di una letteratura-vita consequenzialista. Valga per tutti il giudizio che il Cesarotti esprimeva in una lettera al suo giovane amico e ideale, ma irrequietissimo allievo: «Del tuo *Ortis* non ho voglia di parlarne. Esso mi desta compassione, ammirazione e ribrezzo... Esso è un'opera scritta da un Genio in un accesso di febbre maligna, d'una sublimità micidiale e d'una eccellenza venefica». Ben diversa la reazione entusiastica dei giovani fino alla formazione di una specie di contagio ortisiano che il Foscolo maturo si rammaricava di aver acceso e diffuso proprio fra i giovani. Poi, mentre l'*Ortis* è coinvolto nella polemica pro e contro il Foscolo che caratterizza la zona risorgimentale nei due opposti versanti delle correnti cattoliche-spiritualistiche, reazionarie o moderate, e di quelle laiche e più fortemente nazionali e democratiche (al centro prima Mazzini, poi Cattaneo), esso diventa nel pieno Risorgimento un libro di educazione patriottica e sentimentale romantica, avendo trovato le sue più profonde ripercussioni nel Leopardi (che tanto ne risentì sulla via delle illusioni e del pessimismo) e agendo, a vario livello e con elementi di stimolo e limite, nella prosa e nell'educazione sentimentali di tanti scrittori romantici e postromantici (si pensi a Guerrazzi o a Nievo o a Carducci, agli Scapigliati, alla formazione di tanti degli stessi realisti fine Ottocento).

Fortuna

~~Cesarotti su Ortis~~

1802

e Foscolo

(2)

e Giuseppe Barbieri; Lett. del 3 dic. 1802

e BARBIERI.

Foscolo mi spedì la sua storia ch'è una specie di romanzo intitolato *Le ultime lettere di Iacopo Ortis*. Egli ha ben ragione di dire che lo "scrive col suo sangue". Io mi guarderò bene dal fartelo leggere: perché è fatto per attaccare una malattia d'atrabile sentimentale da terminare nel tragico. Io lo ammiro e lo compiango. Ma parlando dell'opera, ella è tale che farebbe il più grande entusiasmo se si credesse d'un oltramontano. Ella ricorda *Werter*, ma può anche farlo dimenticare. Tu però dei astenerti rigorosamente

da queste lettere dolci venefiche, e leggi piuttosto *Bertoldo* e le novelle arabe.

cit. di Ant. Daniello, N. Ces., in Padus felix, Pad., Eserbre, 2007,
p. 243-44

Isabella Teotochi Albrizzi

Ritratto di Cesarotti:

"Genio timido, pare che non osi produrre solo alla luce, ma che obblighi di chi tenendolo quasi per mano, lo guidi ed al'fussillo lo presenti. Diffidente di se stesso, si lascia sempre di Tendenza e sterilità; ma ciò che sembra di sterilità è l'eccesso opposto dell'abbondanza."

"...la traduzione, mettendo argini, quantunque larghi, al suo ingegno, non spaventa la sua diffidenza con la moltitudine delle idee che lo assediano al solo immaginare di un'opera qualunque siasi. Il suo genio però, che volevalo autore quasi a suo dispetto, vi scoppia da ogni parte, e mostra nel traduttore un originale di nuova specie da fare invidia a molti, che pur sono tali, non che ai molti più, che tali si credono."

Ritratti, Brescia, 1807, in *Memorialisti dell'Ottocento*, a c. di G. Trombatore, Milano, Mondadori, 1953.

Cesarotti/Ossian

“Ossian è il genio della natura selvaggia: i suoi poemi somigliano ai boschi sacri degli antichi suoi Celti: spirano orrore, ma vi si sente ad ogni passo la Divinità che vi abita.”

in Mattiotta, p.18 , *Dicono*

per l'edizione del 1772, Pedone

Cesarotti/Monti a Foscolo, pietas

“Vedi che non t’ho dato cattivo consiglio esortandoti a non mettere nelle tue critiche sillaba che possa ferire quel povero vecchio che tanto ti ama.”

Lettera del 30 gennaio 1807

citato in Baldassarri, *Dal preromanticismo...* cit.



◀ Indietro

? Aiuto

C Nuovo

Unimarc



S Salva

Alfieri, Vittorio <1749-1803>

Estratti d'Ossian e da Stazio per la tragica : Estratti, I. / Vittorio Alfieri ; a cura di Piero Camporesi . Asti : Casa d'Alfieri, 1969.

XLII, 629 p. ; 25 cm.
BNI 69-5391.
I. Camporesi, Piero

858.6 (ed. 17) - MISCELLANEA ITALIANA. 1748-1814

Fa Parte di:

Opere di Vittorio Alfieri da Asti.

Monografia - Materiale a Stampa - Pubbl. in: IT - Lingua: ita



Gli utenti registrati possono accedere ai servizi della biblioteca scegliendo il numero inventario del documento desiderato.
Controllare modalità e orario dei servizi

Biblioteca Medicea Laurenziana

Collocazione: 19.4.37 (21)

Inventario: MI.000059697 v. 21.

Bibl. Nazionale Centrale di Firenze

Sale di consultazione CONS TESTI.IT. 23.21

Inventario: CF003880184 v.21

Nel 1775 Vittorio Alfieri si recò a poche ore
dal luogo e ritorno dei suoi viaggi: riformare e interminabile
vicaria della città. (la cui. f. v. d. P. C.) -

- (C) f. u. t. d. p. c. (f. u. t. d. p. c.)

for the League

- born different than others
- but his mind & heart were
not common African -

Septeur d'éluth - leonw. i palor u ucan,
with 896 - un lypath, hie - i cantin d-ile that
Plumier ce. - so lunde trice /

de Kunst. In? für 1 Jahr oder in 2 Jahren
Gut hoch zu liegen, 10 oder 12 Jahre
neu zu bauen (Keller der Stadt?)

Größe
Höhe 1,85 m. Größe, Haare
D. bräunlich gelbe Haare, 2 dypteren.
Nur wenige dt. Em:

de k/h-e alle de verken bijzi
der brunn anfen, e muer e Brocke. (118)

de Jhon, Tesoro, I, 151. Address

1. *de de' muntel, p de' selh.*
 2. *de wunt offnen, e teu in giro men*
 3. *de wunt common pl. Ahn' teukuh;*
 4.

[The journal the relations & work.
 of each organism, & how such
 relations & work affect
 the organism & its
 development.]

In diesem Zusammenhang ist die folgende Tabelle zu sehen, die die Verteilung der Bevölkerung in den verschiedenen Altersgruppen zeigt. Die Tabelle ist in zwei Spalten unterteilt: "Männer" und "Frauen". Die Zeilen sind nach Altersgruppen gegliedert: "0-14", "15-64" und "65+". Die Spaltenüberschriften sind "Männer" und "Frauen". Die Zeilenüberschriften sind "0-14", "15-64" und "65+". Die Spaltenüberschriften sind "Männer" und "Frauen". Die Zeilenüberschriften sind "0-14", "15-64" und "65+".

DE SIGNORI ASSOCIATI

Bisesi Pietro librajo di Verona per copie 4.

Lord Byron parti d'Inghilterra C. V.

Carnozzi Reverendo D. Antonio di Padova

Caraneni Luigi Librajo, e Tipografo di Mantova

per copie 6

Coronini co. Gio. Battista di Gorizia

Filosi Giacomo del fu Giuseppe

Fontebasso Giovanni di Treviso

Forcellini Nicola di Treviso

Franceschini Giovanni

Francesconi Giuseppe di Conegliano

Gilberti Lorenzo Librajo di Brescia per copie 14

Galzigna co. Dismo Lauro di Zara

Marsoner, e Grandi Librai di Rimini per copie 2

Mazzoleni Giovanni, e Prospero Librai di Bergamo

per copie 7.

Mikell Gio. Carlo

181.78851

Negri Carlo C. V.
 Pigozzi Alessandro Avvocato di Oderzo
 Rizzardini Guido
 Sartori Arcangelo Librajo, e Tipografo d'onore del
 Senato - Romano di Aenza per copie 4.
 Savio Dott. Francesco Consigliere in Gorizia
 Società Tipografica di Verona per copie 7 ed 1. in
 velina
 Torri Giovanni Librajo di Pavia per copie 8.
 Veronese Luigi di Rovigo.
 Visentini Luigi.
 Visentini Reverendo D. Giuseppe di Treviso
 Vismarra Rodolfo Librajo di Milano per copie 18,
 e 4 in velina
 Wolemburgo Marco C. V.
 Zamparo Tommaso C. V.
 Zanetti Gaetano
 Zannini Giuseppe Antonio d'Agordo C. V.
 Zen co. Pietro
 Zilli Reverendo D. Angelo primo Cappellano alle
 Gambarare
 Zimello Antonio Ingegnere di Vicenza
 Zon Reverendo D. Giacomo
 Zoppetti Dott. Antonio

Ugo Foscolo
Storia della letteratura italiana
per saggi

A cura di Mario Alighiero Manacorda

Copyright © 1979 Giulio Einaudi editore s.p.a., Torino

Einaudi

dra, e s'adoperano a decidere il destino degli scrittori. Non che manchino le recensioni compilate da nemici o amici personali dei vari scrittori, e non già che la voga non vi abbia parte; ma le iniquità della critica o la follia d'una consorte, che possono per alcun tempo trascinare l'opinione pubblica in una sola grande città, vengon necessariamente corrette passando al vaglio di tutti i lettori passionati e compiendo un largo giro tra Venezia, Bologna, Parma, Verona, Milano, Torino, Firenze, Napoli e Roma. Possono bensì occorrere esempi d'immeritato dispregio o d'esaltazione ingiustificata in ciascuna di queste città singolarmente; ma, anche nelle singole città l'errore può facilmente correggersi grazie all'equità dei molti vicini che sono rivali o meglio ancora imparziali; e, in quanto all'Italia tutta, non vi può occorrer caso di quel rapido elevarsi e improvviso decadimento di cui tanti esempi si son veduti ai giorni nostri, e che sono da attribuirsi soltanto a quella che chiamiamo la moda del giorno. Neppure certe espressioni comuni possono sentirsi riferite a scrittori italiani: così il *favorito della città* sarebbe assurdo solecismo in un paese ove si trovano venti città che hanno in letteratura interessi e pretese differenti, e nel quale il favore d'una città produce l'opposizione d'un'altra; né, come si diceva innanzi, possono taluni scrittori di più solida riputazione esser detti *più in voga*, perché non sono certamente i più letti.

Se quindi ci avvenga di scoprire alcuno scrittore vivente il quale sia egualmente stimato in tutte le province d'Italia, ne possiamo sicuramente dedurre che l'apprezzamento è definitivo, e che, essendo stato levato agli altari in seguito ad un'esatta valutazione de' suoi pregi, non potrà mai precipitare in completo oblio; che egli infine può essere annoverato tra gli scrittori nazionali, sempre naturalmente tenuto conto delle fluttuazioni alle quali — come abbiain detto — la letteratura italiana è particolarmente soggetta, e sarà sempre annoverato tra i *classici* di quella nazione.

Tra gli scrittori adunque il cui influsso può dal più al meno considerarsi aver contribuito alla formazione dello stile e del gusto di oggi, può bastare di enumerarne sei: Melchiorre Cesarotti, Giuseppe Parini, Vittorio Alfieri, Ippolito Pindemonte, Vincenzo Monti e Ugo Foscolo.

Melchiorre Cesarotti.

Melchiorre Cesarotti, padovano, morì in estrema vecchiezza nel 1808. Scrittore ardito, fertile, facondo e profondamente versato nelle lettere antiche e moderne, convinse i lettori del proprio genio; nondimeno, sebbene non rassomigliasse a nessuno degli scrittori precedenti o contemporanei, v'era piuttosto novità che non originalità nelle sue composizioni.

Venne educato nel seminario di Padova, che meritamente si fa vanto della costanza e del successo con cui vi si osserva il latino delle epoche migliori. E infatti i versi latini del Cesarotti non dimostrano meno il suo genio che i pregi di questo famoso istituto, onde, se avesse perseverato in quegli studi stessi, sarebbe riuscito un nuovo Vida o un nuovo Fracastoro. Ma non ebbe prima preso gli ordini sacri e abbandonato il seminario, che dichiarò guerra ai poeti antichi e particolarmente a quelli greci. Un Inglese di passaggio a Venezia gli fece conoscere l'*Ossian*, che era a quel tempo la gioia o almeno la meraviglia dei critici d'oltralpe; e il Cesarotti non tardò un momento a tradurre in versi sciolti quel poema accompagnando la versione con note per la maggior parte indirizzate contro Omero.

Gli Italiani vennero rapiti dall'*Ossian* e non s'impicciarono d'esaminare l'autenticità della pretesa epopea. Il pia-centino Bramieri e qualche altro s'arrischiarono a contestare l'autenticità di quel poeta, ma la folla dei lettori, sedotta dall'autorità del Blair e dalla tendenza a compiacersi del loro *Ossian* italiano, fu risoluta nel riconoscere il legittimo figlio di Fingal nello spurio nato dal Macpherson. Vi furono, è vero, alcuni che ancora difesero gli eroi della vecchia scuola e protestarono contro un procedimento fatale alla riputazione dei modelli antichi e alla purezza della lingua moderna. Nondimeno lessero l'opera e ammirarono il traduttore; e in verità i suoi versi son melodiosi, dolci, dotati di colore e di ardente spirito del tutto nuovi, perché, usando dei materiali antichi, ha creato una poesia che pare scritta in un metro e in un linguaggio del tutto diversi da quanto si trovava in precedenti modelli. Venne poi dimostrata la superiorità del Cesarotti dall'insuccesso di quanti tentarono d'imitarlo; le esagerazioni e le goffaggini di costoro vennero accolte dal ridicolo che un poco alla volta raggiunse il

modello e in parte ne ridusse la fama. Tuttavia la traduzione dell'*Ossian* sarà sempre considerata prova del genio del Cesarotti e della flessibilità che la lingua italiana possiede. La riputazione ch'egli così si guadagnò quasi d'un balzo, l'incoraggiò a maggiori innovazioni, ed essendo stato eletto alla cattedra di greco nella sua università patavina, tradusse Demostene ed altri oratori greci, aggiungendo critiche ricolme d'erudizione e d'acume, scopo precipuo delle quali era di convincere tutti che la venerazione con cui leggevano quegli oratori aveva origine piuttosto nell'antichità che nell'eccellenza delle loro opere. Tradusse successivamente l'*Iliade*, ma il fascino del suo *Ossian* non fu trasfuso nell'*Omero* italiano. Tale opera consiste di dieci grossi volumi in ottavo, ciascun libro essendovi letteralmente tradotto in prosa italiana, e presso che ogni passo essendovi illustrato con le opinioni tra loro raffrontate di critici d'ogni paese da Aristarco ai d'nostri. Egli cita *invariabilmente* gli avversari d'*Omero*, e spesso oppone loro i suoi fautori, e, quando aggiunge una conclusione sua, essa suona di raro favorevole al poeta.

Aggiunge poi ad ogni libro, così tradotto e commentato, la sua versione poetica, che, essendo intesa a correggere i difetti da lui scoperti nell'originale, muta, omette e trasporta da uno all'altro libro interi gruppi di versi. Tanto numerosi e sostanziali i mutamenti che, alla fine, si decise di modificare il titolo del poema, e la sua *Iliade* riapparve come *La morte di Ettore*.

Per lo stile ardito e l'armonia dei versi questa traduzione ne s'ebbe molti lettori e fu applaudita da un pubblico già avvezzo ad applaudirne l'autore. I giornalisti, i quali sono in Italia spesso privi di cultura e quasi sempre privi d'ingegno, lodarono tale traduzione quale un tentativo straordinario e fortunato, così che l'armonia degli sciolti nella *Morte di Ettore* in breve divenne proverbiale. Ma alcuni pochi letterati di valore e discernimento, la cui voce più difficilmente si può sopprimere in Italia che non altrove, predissero che in avvenire quest'opera sarebbe più spesso citata che non letta; profezia che si è ora interamente avverata.

VII,
210

Oltre il sapere, oltre l'ingegno e le teorie e le lingue ed il genio poetico, per ben tradurre vuolsi una armonia d'anima tra il traduttore e l'autore: la natura sola può darla, e l'esperimento soltanto mostrerebbe se l'abbiamo, ove l'a-

mor proprio e l'altrui lode non ci mettessero sempre la corda. Il Cesarotti credeva in buona coscienza di avere anima differente d'assai da quella d'*Omero*; differente d'assai, e superiore d'assai. Fece dunque pensatamente, assolutamente, centuplicatamente ciò che il Caro aveva fatto così alla ventura. Dicesi che i versi sciolti del Cesarotti siano bellissimi, e lo dice in bei versi anche il sig. Pindemonte¹. A noi, servi servorum, tranne i versi dell'*Ossian*, tutti gli altri, e più quei dell'*Iliade*, sembrano fatti con un po' di Claudiano, un po' d'*Ossian*, un po' di Metastasio, un po' di Rochefort, tutti sbattuti insieme a tutto potere, finché s'incorporassero in un non so che tutto nuovo e s'impregnassero d'aria, donde vennero le bolle a mille colori. Lodatori della *Morte di Ettore*! a rivederci tra venti anni al più tardi, se pure in Italia rimarrà senso di buona e schietta letteratura. Ma il Cesarotti sortì veramente grandissimo ingegno, ed aveva per sé le due migliori doti ad usarne, l'ardire e la libertà. Se non che in gioventù fu sì lodato dalla gente di mondo per l'*Ossian*, e perseguitato d'altronde dai grecisti, umanisti, vocabolaristi e compagni, ch'egli, vinto dalla lode e dall'ira, convertì l'ardire in audacia e la libertà in licenza. E perché la licenza chiama la tirannide, egli si costituì dittatore della letteratura sino a citare *Omero sedendo pro tribunali*, a dargli la corda, a slogargli braccia e gambe; e a forza di testimoni falsi, maligni o corrotti, e d'interrogazioni suggestive, e di tormenti e di torture, fé' sì che quel santo vecchio confessasse le colpe non sue. E se pur aveva colpe con noi, perché non perdonargliele in grazia de' tanti suoi meriti, molto più ch'egli, non avendo avuto né l'onore né l'occasione di conoscere i buongustai del secolo XVIII di Parigi e di Padova, non poteva avere intenzione d'offenderli? Ma, appunto in pena di queste colpe, il Cesarotti lo tradusse *ad litteram* per farlo parere un cantafavole e tutto al più capocoro degli orbi che cantano e suonano nel palazzo di Runzwaskad, e lo ritradusse poeticamente, per farsi credere più poeta del maggiore de' poeti. Quanto alle note, bisogna dir vero, le belle e buone sono quelle del Pope e del Terrasson; egli si fa spesso giudice tra que' litiganti, ci mette un *IO* in lettere maiuscole, crede spenta la lite e atterriti i ribelli. V'è anche un disordine in quella congerie di note: *rudis indigestaque moles*; leggi molte cose utilissime, ma di

¹ *Epistole*, Epist. a Isabella Albrizzi.

pochissime puoi ricordarti. Del resto, a dirla da galantuomini, il Cesarotti aveva due forti ragioni da esimersi dalla versione d'Omero: primamente, perché sapeva assai scarsamente di greco. Molti non crederanno così, e molti altri non vorranno credere; ma io me ne appello a Demostene, che nella traduzione cesarottiana è fatto cianfiere dell'Accademia fiorentina; e si poco il professore padovano distingueva il colore de' vari scrittori greci, ch'ei si fe' prestare appunto dagli accademici fiorentini la tavolozza; abbandonò il proprio stile in prosa, che, se non altro, è pieno di disinvoltura e di brio; non compiacque né al genio di Demostene né al proprio, né al pubblico educato né al dotto; e quelle calde e virili orazioni si strascinano slombate senza un'unica tinta d'originalità, né d'ardire, né di abbondanza, né di splendore di lingua. In secondo luogo, benché il Cesarotti fosse senza alcun dubbio dottissimo, ed avesse acquistato certo gusto ideale navigando per l'oceano metafisico del bello, del sublime e del nuovo, è altresì fuor di dubbio che le norme pratiche del gusto, derivanti dalla cognizione dell'uomo, mancavano tutte a quello scrittore.

XI, II,
496

Nel suo trattato intorno alla lingua italiana il Cesarotti si fece innanzi qual difensore del privilegio che taluni autori si erano avocato, d'aricchire di nuove voci e frasi la lingua natia. Quanto Cesarotti assume è fuor di questione, quanto osserva profondo, quanto deduce straordinariamente giusto; né la struttura didattica del trattato l'ha privato dell'eleganza richiesta ad attirare i lettori. Lo stile è precipue ornato, e pochi scrittori hanno mai così felicemente combinato la lingua delle prove con quella delle disquisizioni metafisiche; pochissimi hanno saputo rendere una discussione grammaticale così attraente, ed esposta materia tanto astrusa con così avvincente eloquenza. Questa è la sola tra le opere del Cesarotti che abbia conservata la sua primitiva riputazione fino ad oggi.

La sua prosa è dotata di tutte le qualità proprie d'un grande scrittore: la profondità delle idee non è d'ostacolo alla chiarezza, la maniera è scorrevole, il fraseggiare abbondante, il periodare armonioso. È vivace eppure aggraziato, né così abbondante da riuscire stucchevole né così conciso da essere oscuro; è pieno di piacevolezza che mai non degenera in affettazione e mai indulge a controversie maligne. Ma quanti si sentivano in obbligo, anche non vi fossero di-

sposti, a riconoscere tali pregi nel Cesarotti, erano sollevati dalla necessità d'ammirarlo senza riserve, scoprendo che quei pregi erano in primo luogo viziosi e resi vani dall'uso smoderato e sistematico di gallicismi e in secondo luogo sprecati in ragionamenti critici o metafisici tali da non poter interessare il comune lettore. Sarebbe stato in suo potere di somministrare un modello di stile oratorio traducendo Demostene, ma in quell'opera fu suo deciso proposito d'intendere con ogni sforzo ad abbassare il valore del suo originale, e per tale suo incomprensibile proposito affettò uno stile scrupolosamente cruschevole e pedantesco.

Le sue lettere familiari, pubblicate postume, ci hanno discoveredi pregi e difetti che non si potrebbero rilevare da altri suoi scritti, perché ce lo mostrano indulgente nell'incontrare l'ingegno altrui, nonché generoso di notizie; ma appare allo stesso tempo così prodigo della sua lode, da incorrere nel sospetto d'intenzionale adulazione.

Non si segnalò per costanza nella condotta politica. La rivoluzione lo colse più che sessantenne — dedito agli studi letterari — sacerdote e uomo che non aveva mai pelleggrinato al di là degli stretti confini della sua patria, la quale per più d'un secolo aveva goduto la quiete più profonda.

Bonaparte aveva letto e riletto l'*Ossian* italiano e, come entrò in Padova la prima volta, mandò ansiosamente per Cesarotti nominandolo tra i capi del nuovo governo; d'onde il nostro autore trasse occasione a pubblicare un trattato sui diritti e sulla libertà dell'uomo, sui doveri del magistrato e sull'indole del popolo. Tre o quattro anni più tardi le fortune della guerra lo ridussero tra le mani degli Austro-Russi, e fu *forzato*, se il vocabolo possa usarsi per tale attività, a comporre una breve poesia in lode delle potenze vittoriose.

Finalmente, quando Bonaparte divenne imperatore e di nuovo signore degli stati veneti, creò il Cesarotti commentatore d'uno de' suoi ordini, assegnandogli al tempo stesso una pensione, che ne assicurasse la riconoscenza e le lodi. Né Napoleone s'ingannò; perché il suo pensionato pubblicò un poema dal titolo di *Pronea* o Provvidenza, che è lavoro del tutto sbalorditivo, in cui gli stili di Lucano, di Ossian e di Claudiano stordiscono il lettore già sperduto nei labirinti della metafisica e dell'allegoria teologica. Dalla prima all'ultima pagina quest'opera è tale quale avrebbe potuto attendersi da un novatore per sistema, da un credente che

tremava sull'orlo della tomba e da un poeta che scriveva per commissione.

Troppo poco sopravvisse a tale sforzo per poter godere della pensione, ma non così poco che il poema non cadesse prima in oblio.

Se il Cesarotti fosse nato in altro tempo, avesse allargato le proprie idee svincolandosi dalla stretta delle sue speculazioni metafisiche con il visitare altri paesi e col comunicare con altri ingegni, avesse incontrato maggiori ostacoli nella sua ascesa alla fama, e sopra tutto se si fosse dedicato a composizioni originali più giudiziosamente valendosi della conoscenza di letterature straniere, avrebbe probabilmente occupato un posto segnalato tra i classici del suo paese. Nelle condizioni di fatto gli Italiani disapprovano il suo sistema e biasimano il suo esempio; e mentre dichiarano l'uno e l'altro essere stati assai pregiudizievole alla letteratura patria, sono concordi nel concedere che il poeta era dotato di grandi capacità naturali.

Angelo Mazza.

Angelo Mazza, condiscipolo e amico del Cesarotti, ben può essere rammentato alla fine di un cenno di quel poeta. È tuttora vivo e si gode a Parma la sua verde vecchiezza. Il suo primo saggio risale all'anno 1764, quando tradusse *I piaceri dell'immaginazione* e mostrò agli Italiani che lo stile denso di Dante poteva essere adoperato nel loro verso sciolto, mentre esso fino allora non era stato più che una filza di sillabe sonanti.

Le poesie da lui pubblicate in età più matura per buona parte consistono di liriche sull'*Armonia* che si leggono in due volumi; di due delle sue odi migliori fu ispiratrice e patrona Santa Cecilia. Non essendo probabile ch'egli potesse eguagliare l'invenzione del Dryden, si stette saggiamente contento a tentare di tradurre quel poeta, e la sua traduzione di quel capolavoro lirico ha il merito d'aver diffusa la fama del nostro poeta laureato per ogni canto d'Italia.

Le imitazioni e anco le traduzioni del Mazza hanno un che d'originale non soltanto nello stile estremamente energico, ma anche nelle idee che appaiono generalmente tratte da un abito di mente metafisico.

La sola opera del Mazza che sia stata più volte stampata e che abbia colpito il gusto degli Italiani è un carne di tren-

ta pagine indirizzato al Cesarotti, in cui traccia un eccellente disegno dei poeti d'ogni nazione ponendo quelli inglesi in posizione eminente nella confraternita degli immortali.

È degno di nota il Mazza per la franchezza con la quale ha discorso de' suoi contemporanei e pur di quelli tra essi che seguono un sistema diverso dal suo; se non che tale sua discezione non ha strozzata la voce della critica. Quale perpetuo segretario dell'Accademia di Parma, il Mazza ebbe a comporre i consueti sonetti d'omaggio per i governi che si son succeduti nella sua patria, ma prudentemente s'è trattenuto dal toccare alcun argomento politico, lasciando così la sua opinione tuttora incompromessa ed ignorata.

È generale opinione che egli abbia da lungo tempo compiuta la traduzione di Pindaro, benché mai abbia osato di pubblicarla; e gli Italiani ne sono impazienti pure essendo dubitosi del successo; perché il poeta greco ha avuto molti e felici imitatori in Italia particolarmente ai giorni di Chiabrera, Filicaia, Menzini e Guidi, ma i traduttori non ebbero in Italia miglior successo che altrove. Oltre che aver fatto di poeta il Mazza ha nome di profondo studioso versato nelle lingue antiche e moderne e la sua familiarità con quest'ultima è di tanto più singolare, in quanto egli non sia mai uscito d'Italia e si sia in fatto di raro allontanato dalla città in cui nacque.

Giuseppe Parini.

Il Parini fu quasi il solo tra i poeti italiani del secolo scorso che osasse concepire il piano d'indirizzare l'arte a rendere i suoi concittadini migliori, certo il solo che fosse capace di condurlo a termine; e se, con il render morale il suo canto, non gli è riuscito di correggere i suoi contemporanei, ha nondimeno ottenuta una fama d'assai maggior pregio che non possa esser meritata da chi adopera le proprie doti unicamente a diletto del pubblico.

I genitori suoi erano agricoltori sulle rive del lago di Pusiano, detto Eupili da Plinio, a circa venti miglia a nord di Milano: è costume in Italia di scegliere tra la classe dei più poveri coloro che son destinati ai più umili e faticosi uffici della Chiesa, mentre i più lauti benefici son riservati ai figli cadetti delle nobili casate. E se alcuno di questi nati dalla miseria dia indizio di intelligenza superiore, i frati si sforzano di attirarlo nella loro comunità e la carità episcopale

La mte



In più d'un luogo di queste poesie, e segna-
tamente nel poemetto di Croma al v. 191 si
fa menzione di canti fatti all'improvviso. Fu-
rono questi tenui in grandissimo pregio dai
bardi dei tempi susseguenti. Ciò, che ci ri-
man di quel genere, mostra piuttosto il buon
orecchio, che il genio poetico degli autori. Il
traduttore inglese non ha incontrato, che una
sola di queste composizioni, che meriti d'es-
ser conservata, ed è per l'appunto la pre-
sente. Ella è di mille anni più recente del
secolo di Ossian, ma sembra che gli autori
si sieno studiati d'imitar lo stile di questo
poeta, e di adottarne molte espressioni. Ecco-
ne il soggetto. Cinque bardi, o cantori, pas-

AVVERTIMENTO.

LA NOTTE.

sando la notte in casa d'un signore o capo di tribù, il quale era anch'esso poeta, uscirono a far le loro osservazioni sopra la notte, e ciascheduno ritornò con una improvvisa descrizione della medesima. La notte descritta è nel mese d'ottobre, e nel nord della Scozia elf ha veramente tutta quella varietà, che i cantori le attribuiscono.

LA NOTTE.

9

I. CANTORE

Trista è la notte; tenebria s'aduna,

Tingesi il cielo di color di morte:

Qui non si vede nè stella nè luna,

Che metta il capo fuor delle sue porte.

Torrido è 'l lago, e minaccia fortuna;

Odo il vento nel bosco a ruggir forte.

Git dalla balza va scorrendo il rio

Con roco lamentevol mormorio. * *che*

Su quell' alber cola, sopra quel tifo,

Che copre quella pietra sepolcrale,

Il lingo-urliante ed inamabil gufo

L' aer funesta col canto ferale.

Ve' ve':

Fosca forma la spiaggia adombra:

Quella è un' ombra:

Striscia, sibila, vola via.

Per questa via

Tosto passar dovrà persona moria;

Quella meteorica de' suoi passi è scorta.

Il can dalla capanna ulula e fremme;

Il cervo geme - sul musco del monte;

L' arborea fronte - il vento gli percote:

Spesso ei si scuote - e si ricorca spesso.

Entro d' un fesso - il cavriol s' acquatta;

Tra l' ale appiatta - il francolin la testa.

Teme tempesta - ogni uccello, ogni belva;

Ciascun s' inselva - e sbucar non ardisce;

Solo stridisce - entro una nube ascoso

Gufò odioso;

E la volpe cola da quella pianta.

Brulla di fronde

Con orrid' urli a' suoi strilli risponde.

Palpitante, ansante, tremante

Il peregrin

Va per sterpi, per bronchi, per spine,

Per rovine,

Che ha emarrito il suo cammino.

Palude di qua,

Dirupi di là;

Teme i sassi, teme le grotte,

Teme l' ombre della notte.

Lungo il ruscello incespicando,

Brancolando,

Ei strascina l'incerto suo piè.

Fiaccasti or questa or quella pianta;

Il sasso rotola, il ramo si schianta;

L'aride lappole strascica il vento;

Ecco un'ombra, la veggio, la sento;

Trema di tutto, nè sa di che.

Notte piena di nubi e di venti;

Notte gravida d'urli e spaventi:

L'ombre mi volano a fronte e a tergo:

Aprimi, amico, il tuo notturno albergo.

II. CANTONE

Sbuccia il vento, la pioggia precipitasi,

Altri spiri già strillano ed ululano;

Svelti i boschi dall'alto si rotolano;

Le finestre pei colpi si stritolano (a);

Ruggia il fiume, che torbido ingrossa:

(a) Questo è uno di quei vari tratti di questi canti, dai quali il Macpherson e il Blair concludono, che questo poema sia posteriore di più secoli ai tempi di Ossian. Le finestre nel secolo di quel poeta erano un capo di lusso incognito ai Caledoni. Io osserverò soltanto, che dopo i boschi roversciati lo sbandimento delle finestre, come sta nel testo; è troppo picciola cosa per far onore a questa burrasca. Io velli almeno, che le finestre fossero stritolate piuttosto che sbaltate o peste.

Coltore -

Vuol varcarlo, e non ha possa
L'affannato viator.

Udiste quello strido lamentevole?

Egli è travolto, ei muor.

La ventosa orrenda procella

Schianta i boschi, i sassi stracella:

Già l'acqua straripa,

Si sfascia la ripa:

Tutto in un fascio la capra belante,

La vacca mugghiante,

La mansueta, e la vorace fera

Porta la rapidissima bufera.

Nella capanna il cacciatore si desta,

Solleva la testa,

Stordito avviva il foco spento: intorno

Rumanti

Sull'anti

Stangli i suoi veltri: egli di scope i spessi
Fessi riempie, e con terrore ascolta

Due gonfi rivi minacciar vicina

Alla capanna sua strage e rovina.

La sul fianco di ripida rupe

Sia tremante l'errante pastor.

Una pianta sul capo risuona,

E l'orecchio gli assorda e rintona

Il torrente col roco fragor.

per l'anno

Jim

Egli attende la luna,

La luna che risorga,

E alla capanna co' suoi rai lo scorga.

In tal notte altra e funesta

Sopra il turbo e la tempesta,

Sopra neri nugoloni

Vanno l'ombre a cavalcioni.

Par è giocondo

Il lor canto sul vento,

Che d'altro mondo

Vien quel nuovo concento!

Ma già cessa la pioggia: odi che soffia

L'asciutto vento; l'onde

Si dignazzano ancora, ancor le porte

Sbattono: a mille a mille

Cadon gelate stille

Da quel letto e da questo. Oh! oh! pur veggio

Stellato il cielo: ah che di nuovo intorno

Si raccoglie la pioggia; ah che di nuovo

L'occidente s'abbuja.

Tetra è la notte e buja,

L'aer di nubi è pregno:

Riceveremi, amici, a voi ne vegno.

III. CANTORE

Pur il vento imperversa, e pur ei strepita

Tra l'erbe della rupe: abeti svolgonsi

Dalle radici, e la capanna schiantata.
 Volan per l'aria le spezzate nuvole;
 Le rosse stelle ad or ad or traspaiono:
 Nunzia di morte l'orrida meteora
 Rende co' raggi l'addensate tenebre.
 Ecco posa sul monte: io veggio l'ispida
 Vetta del gingo dirupata, e l'arida
 Felce raviglio, e l'atterrata quercia. ✕ ✕
 Ma chi è quel cello sotto quell'albero,
 Proteso in riva al lago
 Colle vesti di morte?
 L'onda si abatte forte
 Sulla scogliosa riva, e d'acqua carica
 La picciola barca;
 Vanno e vengono i remi
 Trasportati dall'onda
 Ch'erra di scoglio in scoglio: oh! su quel sasso
 Non siede una donzella?
 Che fa? l'onda rotante
 Rimirà,
 Sospira
 Misera l'amor suo! misero amante!
 E di venir promise;
 Ella adocchio la barca,
 Mentre il lago era chiaro: oh me dolente!
 Oimè, questo è il suo legno!

Oimè, questi i suoi remi!

Questi sul vento i suoi sospiri estremi!

Ma già s'appresta

Nuova tempesta;

Neve in ciocca

Fiocca, fiocca;

Biancheggiano dei monti e cime e fianchi;

Sono i venti già stanchi,

Ma punge l'aria, ed è rigido il cielo:

Accoglietemi, amici, io son di gelo.

IV. CANTORE

Vedi notte serena, lucente,

Pura, azzurra, stellata, ridente;

I venti fuggiro,

Le nubi avanziro,

Si fan gli arboscelli

Più verdi e più belli,

Gorgogliano i rivi

Più freschi e più vivi;

Scintilla alla luna

La tersa laguna.

Vedi notte serena, lucente,

Pura, azzurra, stellata, ridente.

Veggio le piante rovesciate, veggio

I covoni che il vento aggira e scioglie,

Ed il cultor che intanto

Si curva e li raccoglie.

Chi vien dalle porte (a)

Oscure di morte

Con piè pellerin?

Chi vien così leve

Con vesta di neve,

Con candide braccia,

Vermiglia la faccia,

Brunetta il bel crin?

Questa è la figlia del signor sì bella,

Che pocanzi cadeo nel suo bel fiore:

Deh t'accosta, t'accosta, o verginella,

Lasciati vagheggiar, viso d'amore.

Ma già si move il vento, e la dilagua;

E vano è che cogli occhi altri la segua.

I venticelli spingono

Per la valle ristretta

La vaga nuvoletta:

Ella poggiando va,

Finchè ricopre il cielo

(a) Il cantore vedendo una nuvola variamente colorata, che in qualche guisa rassomigliava una donna, crede o s'age di credere, secondo l'opinion di quei tempi, che questa sia la figlia del suo signore.

LA NOTTE

17

D' un candidetto velo,

Che più leggiadro il fa.

Vedi notte, serena, lucente,

Pura, azzurra, stellata, ridente.

Bella notte, più gaja del giorno:

Addio, statevi amici, io non ritorno.

V. CANTORE

La notte è cheta, ma spira spavento;

La luna è mezzo tra le nubi ascosa:

Movesi il raggio pallido, e va lento;

S' ode da lungi l' onda rommosa.

Mezza notte varcò, che 'l gallo io sento:

La buona moglie s' alza frettolosa,

E brancolando pel bujo s' apprende

Alla parete, e 'l suo foco raccende.

Il cacciatore, che già crede il mattino,

Chiama i suoi fidi cani, e più non bada;

Poggia sul colle, e fascia per cammino:

Colpo di vento la nube dirada;

Ei lo stellato aratro a sé vicino

Vede, che fende la cerulea strada:

Oh, dice, egli è per tempo, ancora annotta,

E s' addormenta sull' erbosa grotta.

Odi, odi;

Corre pel bosco il turbine,

E nella valle rommosa

TOM. IV.

2

Un suon lugubre e stridulo:

Quest'è la formidabile

Armata degli spiriti,

Che tornano dall'aria.

Dietro il monte si cela la luna

Mezzo pallida e mezzo bruna:

Scappa un raggio, e luccica ancora,

E un po' po' le vette colora:

Lunga dagli alberi scende l'ombra,

Tutto abbuja, tutto s'adombra,

Tutto è orrido, e pien di morte:

Amico, ah non tardar, schiudi le porte.

IL SIGNORE

Sia pur tetra la notte, nuli e strida

Per pioggia o per procella,

Senza luna, nè stella;

Volino l'ombre, e l'peregrina ne tremi;

Imperverino i venti,

Rovino i torrenti, errino intorno

Verdi-alate meteore; oppur la notte

Esca dalle sue grotte

Coronata di stelle, e senza velo

Rida limpido il cielo;

E lo stesso per me: l'ombra sen fugga

Dianzi al vivo mattutino raggio,

Quando sgorga dal monte,

E fuor dalle sue nubi
Riede gioioso il giovinetto giorno:

Sol l'uom, come passò, non fa ritorno.
Ove son ora, o vati,

I duci antichi? ove i famosi regni?
Già della gloria lor passaro i lampi.
Sconosciuti, obbliti

Giaccion coi nomi lor, coi fati egregi,
E muti son delle lor pugne i campi.
Rado avvien, ch'orma stampi

Il cacciatior sulle muscose tombe,
Mal noti avanzi degli eccelsi eroi.

Si passerem pur noi; profondo obbligo
C'invola: cadra protesa alfine

Questa magion superba,

E i figli nostri tra l'arena e l'erba

Più non ravviseran le sue rovine.

E domandando andranno

A quei d'elade e di saper più gravi:

Dove sorgean le mura alte degli avi?

Scioglansi i cantici,

L'arpa rilocchisi,

Le conche girino;

Alto sospendansi

Ben cento fiacole;

Donzelle e giovani

La danza intreccino

Al lieto suon.

Cantore accosusi,

Il qual raccontami

Le imprese celebri

Dei re magnanimi,

Dei duci nobili,

Che più non son.

Così passi la notte,

Finchè il matin le nostre sale irraggi.

Allor sien pronti i destri

Giovani della caccia, e i cani, e gli archi.

Noi salirem sul colle, e per le selve

Andrem col corno a risvegliar le belve.

P. Berni-
Munich